

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**

**ABBASOVA DILFUZA
KARIMBEK QIZI**

**MATN TARJIMASI (KOREYS TILI)
O‘QUV QO‘LLANMA**

Toshkent – 2024

UO‘K 811.531:81’25

KBK 81.2-7 (5Kor)

A-13

Matn tarjiması: Filologiya va tillarni o‘qitish (koreys tili) ta’lim yo‘nalishidagi talabalar uchun o‘quv qo‘llanma / Dilfuza Abbasova; Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti. – T.: TDSHU nashriyoti, 2024. – 107 b.

Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining “Koreys filologiyasi” kafedrasida tayyorlangan ushbu qo‘llanma Filologiya va tillarni o‘qitish (koreys tili) ta’lim yo‘nalishida taqsil olayotgan talabalar matnlarni koreys tilidan rus, o‘zbek tiliga va rus, o‘zbek tilidan koreys tiliga tarjima qilish jarayonida tarjima sirlarini o‘rganish uchun mo‘ljallangan. Uni yaratishda Sinxron tarjima nazariyasi va amaliyoti fanidan saboq berish jarayonida to‘plangan amaliy tajribalarga tayanildi. Ushbu qo‘llanmada tarjima ishi bilan bir qatorda grammatika, yangi so‘zlar va talabalarning koreys tilidagi matnlarni so‘zlab berish ko‘nikmalarini shakllantirishga yo‘naltirilgan mustaqil ta’lim topshiriqlariga ham keng o‘rin berildi.

Kitob filologiya tillarni o‘qitish yo‘nalishi 4-kurs va 1-kurs magistrantlar (koreys-ingliz guruhlariga)ga o‘tiladigan “Sinxron tarjima” darslarida foydalanish mumkin.

Mas’ul muharrir:

PhD, dotsent Yunusova Gulshoda Dilshadovna

Taqrizchilar:

PhD, o‘qituvchi Jo Min Yong

PhD, dots. v.b. Feruza Jumaniyozova

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti rektorining 2024-yil 03-fevraldagi 25-UM-sonli buyrug‘iga asosan nashr etishga ruxsat etilgan.

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2024.

ISBN: 978-9910-8974-2-9

KIRISH

Ushbu o'quv qo'llanma Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining o'quv rejasiga muvofiq ishlab chiqilgan. Filologiya va tillarni o'qitish (koreys tili) ta'lim yo'nalishidagi 4-kurs talabalar va magistrant bosqichida tahsil oluvchi talabalar uchun mo'ljallangan, hamda o'quv qo'llanma orqali talabalar koreya tarixi, siyosati, iqtisodiyoti va boshqa qiziqarli ma'lumotlarni o'rganish imkoni bo'ladi.

O'quv qo'llanmada yangi so'zlar, koreys tilida matnlar, grammatikalar, rus va o'zbek tilida matnlar, nazorat savollar va mustaqil ta'lim uchun topshiriqlarni o'z ichiga olgan. O'quv qo'llanma jami 15 ta mavzuni qamrab olgan bo'lib, tarjima sohasida ko'p uchraydigan sohalarga oid matn va topshiriqlar bilan to'ldirilgan. Mazkur o'quv qo'llanmada koreya tarixi, siyosati, iqtisodiyoti va ijtimoiy hayotgagi qiziqarli ma'lumotlar o'z ichiga olgan bo'lib, talabalar dars davomida tilni mukammal o'rganishlariga yordam beradi.

Ushbu qo'llanmada koreys tilidagi matnlarni o'qish ko'nikmalarini shakllantirish, matnning mazmun-mohiyatini anglash ko'nikmasini egallashga qaratilgan topshiriqlar berilgan. Har bir matndan oldin yangi so'zlar berilgan bo'lib, matnni o'qish orqali so'zlarni to'g'ri qo'llash ko'nikmasiga ega bo'lishga ham yordam beradi.

목차

제 1 과 역사	7
제 2 과 발전	12
제 3 과 역사 2.....	18
제 4 과 고려	23
제 5 과 조선	28
제 6 과 조선 2.....	33
제 7 과 대한제국	38
제 8 과 한국의 경제.....	44
제 9 과 한국의 경제 규모	49
제 10 과 경제 협력 개발 기구	54
제 11 과 금융 기관.....	61
제 12 과 외국인 취업	67
제 13 과 정치	72
제 14 과 투표	78
제 15 과 행정부의 부처	86

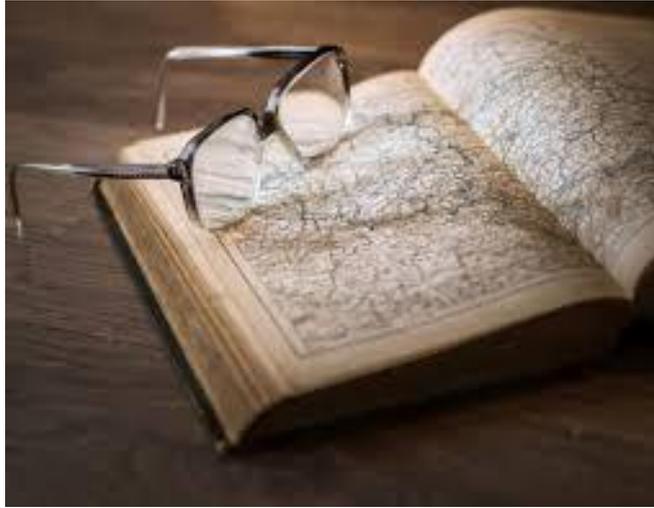
MUNDARIJA

1-DARS. KOREYA TARIXI	7
2-DARS. TARAQQIYOT	12
3-DARS. KOREYA TARIXI 2	18
4-DARS. KORYO DAVLATI.....	23
5-DARS. CHOSON DAVLATI	28
6-DARS. CHOSON DAVLATI 2	33
7-DARS. KOREYA QIROLLIGI.....	38
8-DARS. KOREYA IQTISODIYOTI.....	44
9-DARS. KOREYA IQTISODIYOTI RIVOJLANISHNING INFRASTRUKTURASI.....	49
10- DARS. IQTISODIY HAMKORLIK TARAQQIYOTI.....	54
11-DARS. MOLIVAVIY TASHKILOT	61
12- DARS. XORIJIY FUQARONING ISHGA KIRISHI.....	67
13- DARS. KOREYA SIYOSATI.....	72
14- DARS. OVOZ BERISH	78
15- DARS. IJROIYA HOKIMIYATI BO'LIMLARI	86

ОГЛАВЛЕНИЕ

1- УРОК. ИСТОРИЯ КОРЕИ.....	7
2- УРОК. РАЗВИТИЕ	12
3- УРОК. ИСТОРИЯ КОРЕИ 2.....	18
4- УРОК. ГОСУДАРСТВО КОРЁ	23
5- УРОК. ГОСУДАРСТВО ЧОСОН.....	28
6- УРОК. ГОСУДАРСТВО ЧОСОН 2.....	33
7- УРОК. КОРОЛЕВСТВО КОРЕЯ.....	38
8- УРОК. ЭКОНОМИКА КОРЕИ.....	44
9- УРОК. ИНФРАСТРУКТУРА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ КОРЕИ	49
10- УРОК. РАЗВИТИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА	54
11- УРОК. ФИНАНСОВЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ.....	61
12- УРОК. ТРУДОУСТРОЙСТВО ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА	67
13- УРОК. КОРЕЙСКАЯ ПОЛИТИКА	72
14- УРОК. ГОЛОСОВАНИЕ	78
15- УРОК. ОРГАНЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ.....	86

제 1 과 역사



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	제 2 차 세계대전	Ikkinchi jahon urushi	Вторая Мировая Война
2.	지배	nazorat	контроль
3.	해방	ozod bo'lish	освобождение
4.	대립	muxolifat, qarshilik	оппозиция
5.	공격하다	hujum qilmoq	нападать, наступать, атаковать
6.	유엔	Birlashgan millatlar tashkiloti	Объединенные нации
7.	휴전협정	sulh, kelishuv shartnomasi	соглашение о перемирии
8.	파괴하다	yo'q qilmoq, barbod qilmoq	разрушать
9.	남북정상회담	Janubiy va Shimoliy Koreya davlatlari o'rtasidagi sammit	Саммит между Южной и Северной Кореей
10.	개성공단	Keson sanoat kompleksi	Кэсонский промышленный комплекс
11.	금강산	Kimgan tog'i	Гора Кымган
12.	이산가족	ajralgan oila	разлученная семья

13.	극적	dramatik	драматический
14.	평화	tinchlik (Olam, dunyo)	мир
15.	통일되다	birlashmoq	быть единым

본문

1945년 8월 15일, 제 2차 세계대전에서 일본이 패하면서 한국은 일본의 지배에서 벗어나 해방을 맞이하게 되었다. 하지만 해방의 기쁨을 맛보기도 전에 한반도의 북쪽에는 소련군이 들어오고, 남쪽에는 미군이 들어오면서 남과 북의 갈등이 시작되었다. 남과 북의 갈등과 대립이 심각해지면서 1948년 남한에는 대한민국이, 그리고 북한에는 조선민주주의인민공화국이 수립되었다. 결국 남과 북의 갈등은 전쟁으로 이어졌다. 1950년 6월 25일 북한이 소련의 지원을 받아 남한을 공격함으로써 전쟁이 일어났다. 유엔이 남한을 지원하고 중국이 북한을 지원하면서 3년 동안 계속되던 전쟁은 1953년 휴전협정이 맺어지면서 끝이 났다. 한국전쟁은 수백만 명의 사람들이 죽거나 다치게 했을 뿐만 아니라, 주택이나 산업 시설 등을 파괴함으로써 남과 북 모두에게 많은 아픔을 주었다. 이후 여러 가지 갈등에도 불구하고 남북정상회담이 있었던 2000년부터는 남북관계가 전반적으로 많이 개선되었다. 개성공단이나 금강산 관광을 비롯한 여러 가지 경제적·문화적 교류도 늘어 났고, 이산가족들의 극적인 만남도 이뤄졌다. 아직도 남북관계에는 많은 어려움이 남아 있지만 많은 사람들은 평화 속에서 통일된 한반도를 만들어 가기를 바라고 있다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아 보세요.

‘-을 때’

-을 때[-르 때][표현] 어떤 행위나 상황이 일어나는 시간이나 동안을 나타내는 표현.

-을 때: (동사나 형용사에 붙어) 어떤 행위나 상황이 발생한 시간상의 순간이나 지속되는 동안을 나타낸다. 특정 시점에 행해진 일이나 발생한 상황을 나타내거나, 특정 조건 및 상황을 나타낼 때 사용한다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 밥을 먹을 때 친구가 왔어요. · 저는 잠이 올 때 커피를 마셔요. · 시간이 많을 때 전화해 주세요. · 철수 씨는 버스에서 음악을 들을 때 이어폰을 사용합니다. · 버스에서 내릴 때 오토바이를 조심하세요. · 도서관에 갈 때 학생증을 가져가세요. · 수지 양은 공부할 때 음악을 듣습니다. · 미도리 씨는 시험 볼 때만 열심히 공부합니다. · 호영 씨는 길을 걸어갈 때에도 책을 읽습니다. · 저는 영화 볼 때(가) 제일 행복합니다
------	--

+ ‘-을 때’는 시간의 순간이나 동안을 나타낼 때 사용한다. 따라서 ‘언제 ~어요?’, ‘-을 때 ~어요.’를 전형적인 대화쌍의 구성으로 볼 수 있다. 또한 특정 시점이나 상황을 지정하여 ‘-을 때 무엇을 해요?’와 같은 질문도 자주 사용되는 표현이다.

+ ‘-을 때’는 시간을 나타내는 부사절로 사용되는 것이 일반적인데, ‘저는 영화 볼 때가 제일 행복합니다’의 문장에서 볼 수 있듯 ‘-을 때’ 뒤에 격조사 ‘이/가’가 붙어 사용되기도 한다.

[형태 정보]

① 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 있으면 ‘-을 때’로 쓴다

예) 작- + -을 때 → 작을 때	웃- + -을 때 → 웃을 때
찾- + -을 때 → 찾을 때	앉- + -을 때 → 앉을 때
없- + -을 때 → 없을 때	좋- + 을 때 → 좋을 때

② 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 없거나, 르받침으로 끝나면 ‘-르 때’로 쓴다. 단, ‘르’ 받침으로 끝날 때는 ‘르’이 탈락한다.

예) 자- + -르 때 → 잘 때
 크- + -르 때 → 클 때
 놀- + -르 때 → 놀 때

슬프- + -르 때 → 슬플 때
 비싸- + -르 때 → 비쌀 때
 만들- + -르 때 → 만들 때

[유사 문법]

① ‘-을 때’, ‘-을 적에’

-을 때	-을 적에
· ‘어떤 행위나 상태가 나타나는 시간의 순간이나 동안’이라는 의미를 나타낸다.	
· 주로 조사 ‘에’를 붙이지 않고 사용한다. 예) 나는 학교에 갈 때 도시락을 싸 간다. 수지는 어릴 때 인형같이 예뻐다.	· 주로 조사 ‘에’를 붙여 사용한다. 예) 나는 학교에 갈 적에 도시락을 싸 간다. 수지는 어릴 적에 인형같이 예뻐다.
· 다른 조사와 결합할 때 ‘에’ 없이 결합하는 것이 자연스럽다. 예) 수지는 어릴 때 도 예뻐다. (o) 수지는 어릴 때 만 예뻐다. (o) 수지는 어릴 때까지 예뻐다. (o)	· 다른 조사와 결합할 때 ‘에’ 뒤에 결합된다. 예) 수지는 어릴 적에도 예뻐다. (o) 수지는 어릴 적도 예뻐다. (x) 수지는 어릴 적에만 예뻐다. (o) 수지는 어릴 적만 예뻐다. (x)

② ‘-을 때’, ‘-는 동안에’

-을 때	-는 동안에
· ‘어떤 행위를 하는 계속되는 시간’이라는 의미를 나타낸다.	
· 어떤 행위가 일어나는 계속되는 전체 시간이나 한 시점 또는 행위가 발생하는 상황을 의미한다. 예) 영수는 밥을 먹을 때 뉴스를 봤다. (밥을 먹는 동안 또는 밥을 먹는 순간 뉴스를 봤다.)	· 어떤 행위가 계속되는 전체 시간에 걸쳐 다른 일이 행해짐을 의미한다. 예) 영수는 밥을 먹는 동안에 뉴스를 봤다. (밥을 먹는 동안 계속 뉴스를 봤다.)
· 동사, 형용사와 모두 결합한다. 예) 영수는 바쁠 때 전화를 받지 않는다.	· 동사, ‘있다, 없다, 계시다’와 결합한다. 예) 영수는 바쁘는 동안 전화를 받지 않는다. (x)
· 과거 ‘-었-’과 결합한다. 예) 영수가 집에 왔을 때 아무도 없었다.	· 과거 ‘-었-’과 결합하지 않는다. 예) 영수는 집에 왔는 동안 아무도 없었다. (x)

“Xalq hokimiyati” xotin-qizlarning iqtidorini rivojlantirish va manfaatlarini ta’minlashga faol ko‘maklashadi. Buning uchun oila, jamiyat va ishlab chiqarishda ayollarni kamsituvchi omillarni bartaraf etish kerak. Yoshlarimiz yurtimizning umidi va kuchidir. Davlatimiz yoshlarni har tomonlama qo‘llab-quvvatlash maqsadida yoshlarning turmush farovonligi va ta’lim madaniyatini yuksaltirish uchun barcha imkoniyatlarni ayamaydi.

«Народное правительство» будет активно содействовать развитию способностей и обеспечению интересов женщин. Для этого следует устранить факторы, дискриминирующие женщин в семье обществе и на производстве. Наша молодёжь — это надежда и могущество нашей страны. Чтобы поддержать молодежь правительство не жалея сил, будет создавать условия для повышения благосостояния, культуры образования молодежи.

Nazorat uchun savollar:

1. 한국 전쟁은 언제 시작하였습니까?
2. 해방은 무슨 뜻입니까?
3. 유엔은 어떤 연합입니까?

Mustaqil ta’lim uchun topshiriqlar:

1. 한국 전쟁에 대해서 이야기를 해 보세요.
2. 북한에는 어떤 공화국이 수립되었습니까?

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램 [KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 2 과 발전



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	대륙	qit'a	КОНТИНЕНТ
2.	주변국	qo'shni davlatlar	соседние страны
3.	강대국	buyuk kuch, qudratli davlat	великая держава, мощное государства
4.	식민지	koloniya	КОЛОНИЯ
5.	우방 국가	do'st mamlakat	дружественная страна
6.	군사적	harbiy	военный
7.	밀접하다	yaqin	близкий, тесный
8.	공산주의	kommunizm	КОММУНИЗМ
9.	우호적	do'stona	дружелюбно
10.	무역 거래	savdo bitimi	торговая сделка
11.	활성화되다	faollashtirmoq	быть активированным
12.	영역	tarmoq	область

본문

아시아 대륙의 동쪽 끝에 위치한 한반도는 대륙과 바다를 이어주는 곳으로 주변국들의 많은 관심을 받고 있다. 한국 역시 주변 강대국과 밀접한 관계를 맺고 있으며 이를 더욱 발전시키기 위해 노력하고 있다. 중국은 한국에 한자, 유교 등 문화적으로 많은 영향을 준 국가이다. 한국전쟁 당시 중국은 북한을 지원하여 한국과의 사이가 좋지 않았지만 이후 경제가 빠르게 성장하면서 교류가 늘어났다. 최근에 중국은 한국의 중요한 무역 상대이면서 남북관계 개선에도 중요한 역할을 하고 있다. 일본은 과거 한국을 식민지로 점령했던 국가이다. 특히 한국 내에는 식민지 시절에 대한 역사적 기억과 독도 문제 등으로 일본에 대한 부정적인 생각이 여전히 많이 남아있다. 그러나 두 나라는 여러 면에서 서로 많은 영향을 주고받으며 발전해 가고 있다. 미국은 2 차 세계 대전 이후 남한에 많은 영향을 준 대표적인 우방 국가이다. 특히 미국은 한국 전쟁 때 남한을 도와주었으며, 한국 전쟁 이후에도 여러가지 경제적 지원을 해주었다. 오늘날에도 양국은 군사적으로 밀접한 관계를 맺고 있으며, 정치·경제적인 측면에서도 많은 교류를 행하고 있다. 러시아는 과거 공산주의의 대표 국가였고, 한국전쟁에서 북한을 지원했기 때문에 한국과 우호적인 관계를 맺지 못했다. 그러나 무역 거래가 증가하고 외교 관계도 맺으면서 양국 간의 교류와 협력이 활성화되었다. 현재 두 나라는 에너지, 기술, 자원 등의 영역에서 도움을 주고받고 있다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-는데 1’

-는데[-은데/-는데][연결어미] 1) 배경이나 상황 제시 2) 대조를 나타내는 연결어미.
-는데 1): (동사나 형용사, ‘이다, 아니다’에 붙어) 뒤 절의 사실에 대해 앞 절이 배경이 되거나 상관되는 상황으로 제시됨을 나타낸다. 뒤 절에서 서술하거나 질문하거나 시키거나 제안하기에 앞서서 관련 배경이나 상황을 설명할 때 주로 사용한다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 친구들과 함께 사진을 찍는데 눈을 감아 버렸어요. · 저는 요즘 한국어를 배우는데 정말 재미있어요. · 비가 오는데 택시를 탑시다. · 인사동에 갔는데 한국의 전통 물건이 많이 있었어요. · 심심한데 같이 영화를 보러 갈래요? · 영수 씨는 혼자 사는데 매일 청소를 해서 방이 깨끗합니다. · 저는 잡채를 잘 만드는데 무엇을 잘 만드세요? · 추운데 창문을 닫을까요? · 얼굴이 하얀데 어디 아픈 거 아니에요? · 줄리아 씨는 아직 학생인데 다음 달에 졸업할 거예요.
------	--

+ ‘-는데 1’은 말하고자 하는 내용에 앞서 그 배경이나 상황 등을 제시할 때 사용하는 연결어미이다. ‘무엇을 사을까요?’처럼 무언가 사올 것이나 부탁할 것이 있느냐고 물을 때, 이 질문에 앞서서 관련 상황이 되는 ‘마트에 가다’를 먼저 이야기하면서 사용할 수 있다.

[형태 정보]

① 동사 어간 끝 음절의 받침 유무에 관계없이 ‘-는데’를 쓴다. 단, ‘ㄹ’ 받침으로 끝날 때는 ‘ㄹ’이 탈락한다.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 예) 먹- + -는데 → 먹는데 | 읽- + -는데 → 읽는데 |
| 잡- + -는데 → 잡는데 | 남- + -는데 → 남는데 |
| 가- + -는데 → 가는데 | 쓰- + -는데 → 쓰는데 |
| 기다리- + -는데 → 기다리는데 | 공부하- + -는데 → 공부하는데 |
| 살- + -는데 → 사는데 | 밀- + -는데 → 미는데 |

+ ‘있다, 없다’는 동사와 마찬가지로 ‘-는데’가 결합한다.

② 형용사 어간 끝음절에 받침이 있으면 ‘-은데’를 쓴다.

배경 설명, 부드러운 권유)	
-----------------	--

번역문

Hurmatli deputatlar, xonimlar va janoblar!

Mamlakatlarimiz va xalqlarimiz o'rtasida keyingi yillarda o'rnatilgan o'zaro ishonch va yanada mustahkamlanishiga ishonchimiz komil. Mushtarak vazifa va maqsadlar, umumiy demokratik qadriyatlarga sodiqlik XXI asrdagi munosabatlarimiz uchun mustahkam poydevordir. Sizga, butun Koreya xalqiga tinchlik, muvaffaqiyat va farovonlik tilayman. Siz bilan ko'rishib turganim uchun sizga katta rahmat. Sizga eng yaxshi tilaklarimni bildiraman.

Уважаемые депутаты, дамы и господа!

Мы убеждены, что атмосфера взаимного доверия и доброжелательности, установившаяся в последние годы между нашими странами и народами, будет укрепляться. Единые задачи и цели, приверженность общим демократическим ценностям -это прочный фундамент наших отношений в XXI веке. Хочу пожелать вам, а также всему корейскому народу мира, успехов и процветания. Большое спасибо за возможность выступить перед вами. Всего вам самого доброго.

Nazorat uchun savollar:

1. 어느 나라는 한국 전쟁 때 남한을 도와주었으며, 한국 전쟁 이후에도 여러가지 경제적 지원을 해주었습니까?
2. 한국과 관련된 주변국가에는 어떤 나라가 있습니까?
3. 우방국가는 무슨 뜻입니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 주변국가들에 대해서 이야기해 보세요.
2. 독도에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

3. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
4. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
5. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 3 과 역사 2



새 단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	등장하다	paydo bo'lmoq	появляться
2.	고조선	Qadimgi Choson	Древний Чосон
3.	청동기	bronzadan yasalgan buyumlar	изделия из бронзы
4.	만주 지방	Manjuriya	Маньчжурия
5.	부족	yetishmovchilik	недостаток
6.	합하다	qo'shilmoq, birlashmoq	соединять(ся), объединять(ся)
7.	기원전	Miloddan avvalgi	до н.э.
8.	멸망하다	halok bo'lmoq	погибать
9.	근초고왕	Qirol Ginchogo	Король Гынчого
10.	지배층	aholining hukmron qatlam	господствующие слои населения
11.	광개토대왕	Buyuk Qirol Gvangeto	Король Квангэто Великий
12.	영토	hudud	территория
13.	착실히	barqaror	неуклонно
14.	천문대	rasadxona	обсерватория

15.	첨성대	Chxomsonde	Чхомсондэ
16.	관측하다	kuzatmoq	наблюдать

본문

한국 역사에서 처음으로 등장한 나라는 고조선이다. 청동기 문화가 만들어지면서 만주 지방과 한반도 북쪽에는 많은 부족들이 나타났다. 단군은 이러한 부족들을 합하여 기원전 2333 년에 고조선을 세웠다. 고조선이 멸망한 후 한반도에는 많은 국가들이 들어섰다. 그 중 백제, 고구려, 신라가 서로 경쟁하면서 삼국시대를 열었다. 삼국 중 먼저 발전한 나라는 백제이다. 백제는 4 세기 근초고왕에 이르러 중국과 일본까지 진출하여 활발하게 무역하며 화려한 문화를 꽃피웠다. 고구려는 5 세기 광개토대왕에 이르러 영토를 크게 넓혔다. 고구려는 한반도 중부 지방과 만주 땅에 이르기까지 한국 역사상 가장 넓은 영토를 차지하였다. 신라는 삼국 중 가장 늦게 국가로서의 모양새를 갖추었지만 꾸준히 발전하였다. 신라는 삼국 통일의 준비를 착실히 하여 676 년 한국 최초의 통일국가를 이루었다. 통일 이후 신라는 서라벌(오늘날의 경주)을 수도로 삼고 더욱 크게 발전해 나갔다. 동양에서 가장 오래된 천문대인 첨성대를 만들어 별자리를 관측하였고, 농업을 발전시켰다. 또한 장보고가 완도에 설치한 청해진은 동아시아 해상 무역의 중심지 역할을 하였다. 그러나 신분 제도의 한계와 지배층의 사치로 백성은 혼란에 빠졌고 결국 후백제와 후고구려, 신라의 후삼국으로 나뉘어졌다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-으로 인하여’

'-으로 인하여[로 인하여/으로 인해/로 인해]]{으로 인해서[로 인해서]}{으로 인한[로 인한]}[표현]' 앞에 나오는 상황이나 행동이 원인이나 이유가 됨을 나타내는 표현. '-으로 인하여': (명사에 붙어) 어떤 행위나 상태를 발생시키는 원인이나 이유가 되어 뒤의 결과가 이루어짐을 나타낸다. 주로 격식적인 상황에서 사용한다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 어제부터 내린 폭설로 인하여 출근길에 교통이 너무 혼잡했어요. · 조기 교육으로 인하여 아이들의 외국어 실력이 향상되었습니다. · 줄리아 씨가 교통사고로 인해 학교에 지각했어요. · 어머니께서 저로 인해 그동안 많이 고생하셨습니다. · 방송으로 인해 그 식당이 정말 유명해졌어요. · 취업난으로 인해 졸업을 늦추는 대학생들이 늘어나고 있다. · 지구 온난화로 인해서 날씨가 점점 따뜻해지고 있어요. · 산불로 인한 이재민의 발생과 재산 피해가 예상됩니다. · 직장인들이 과중한 업무로 인한 스트레스가 심각한 상태입니다. · 최근 흡연으로 인한 사망률이 크게 증가하고 있습니다.
------	---

+ ‘으로 인하여’는 앞의 행위나 상태가 원인이나 이유로 작용하여 뒤의 결과를 발생시킴을 나타낸다. ‘으로 인하여’는 어떤 일의 원인이나 이유를 나타내는 조사 ‘으로’와 ‘어떤 사실로 말미암다’의 뜻을 나타내는 동사 ‘인하다’의 활용형이 결합하여 만들어진 표현이다.

‘줄리아 씨가 교통사고로 인해 학교에 지각했어요’에서 ‘교통사고’가 ‘학교에 지각을 하게 된’ 원인으로 작용하고 있음을 보여준다.

+ ‘으로 인하여’는 줄여서 ‘으로 인해’로 사용하기도 하고 ‘으로 인해서’로 사용하기도 한다.

뒤에 오는 명사를 수식하는 구성으로 ‘으로 인한’을 사용하기도 한다.

+ 주로 구어보다는 문어에 많이 사용되고, 구어에 사용될 경우에는 격식적인 상황이나 뉴스 보도와 같이 인과 관계를 분명하게 드러내야 하는 공식적인 상황에서 주로 사용된다.

[형태 정보]

① 명사의 끝음절에 받침이 있으면 ‘으로 인하여’를 쓴다.

예) 지진 + 으로 인하여 → 지진으로 인하여 방송 + 으로 인하여 → 방송으로 인하여
사건 + 으로 인하여 → 사건으로 인하여 태풍 + 으로 인하여 → 태풍으로 인하여 오염
+ 으로 인하여 → 오염으로 인하여 교육 + 으로 인하여 → 교육으로 인하여

② 명사의 끝음절에 받침이 없거나 'ㄹ' 받침으로 끝나면 '로 인하여'를 쓴다.

예) 사고 + 로 인하여 → 사고로 인하여 감기 + 로 인하여 → 감기로 인하여
오해 + 로 인하여 → 오해로 인하여 날씨 + 로 인하여 → 날씨로 인하여
몸살 + 로 인하여 → 몸살로 인하여 산불 + 로 인하여 → 산불로 인하여

[확장]

① 어떤 상황이나 행위에 대한 원인이나 이유를 뜻하는 '으로'로 줄여 쓸 수 있다.

예) 잘못된 식습관으로 인해 민수 씨가 요즘 살이 많이 쪼어요.
= 잘못된 식습관으로 민수 씨가 요즘 살이 많이 쪼어요.
= 국제 결혼으로 인해 다문화 가정이 점점 늘어나고 있어요.
= 국제 결혼으로 다문화 가정이 점점 늘어나고 있어요.

+ '인하다'는 '생기다, 발생하다'와 동일한 의미를 나타내므로, '으로 인한'은 '으로 생긴, 으로 발생한'의 구성으로 바꿔 쓸 수 있다.

예) 환경 오염으로 인한 생태계 파괴가 증가하고 있다.
= 환경 오염으로 생긴 생태계 파괴가 증가하고 있다.
= 환경 오염으로 발생한 생태계 파괴가 증가하고 있다.
= 화재로 인한 문화재의 피해가 생각보다 심각하다.
= 화재로 생긴 문화재의 피해가 생각보다 심각하다.
= 화재로 발생한 문화재의 피해가 생각보다 심각하다.

② '으로 해서'와 바꿔 쓸 수 있다.

예) 선생님께서 몸살로 인하여 병원에 입원하셨어요.
= 선생님께서 몸살로 해서 병원에 입원하셨어요.
= 저는 무리한 다이어트로 인하여 두통이 심해졌어요.
= 저는 무리한 다이어트로 해서 두통이 심해졌어요.

번역문

Bugun ajoyib, ochiq havo. Meni shunday ajoyib kunda tushlikga taklif qilganingiz uchun rahmat aytishga ruxsat bering. O'ylaymanki, bugungi uchrashuv tashkilotlarimiz o'rtasida ishonchni mustahkamlash uchun yaxshi imkoniyat bo'lib xizmat qiladi. Tillar va xalqlar o'rtasidagi katta tafovutlarga qaramay, bunday uchrashuvlar kelajakda ham davom etadi, bu o'zaro hamjihatlikni mustahkamlashga katta yordam beradi. Taklifingiz uchun yana bir bor minnatdorchilik bildiraman va tabrik so'zlarimni shu bilan yakunlayman. E'tiboringiz uchun rahmat.

Сегодня замечательная, ясная погода. Разрешите поблагодарить вас за приглашение на обед в такой прекрасный день. Я думаю, что сегодняшняя встреча послужит хорошей возможностью для укрепления доверия между нашими организациями. Несмотря на большую разницу между языками и народами, подобные встречи будут продолжаться в будущем, это во многом поможет укрепить наше взаимопонимание. Ещё раз хотел бы поблагодарить за приглашение и на этом закончить своё приветственное слово. Спасибо за внимание.

Nazorat uchun savollar:

1. 한국에서 처음 세워진 나라 이름은 무엇입니까?
2. 고조선을 세운 분은 누구입니까?
3. 삼국 시대에 들어가는 국가들이 무엇입니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 여러분이 들은 단군 이야기를 써 보세요.
2. 한국 역사의 흐름을 이야기해 보세요

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램 [KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

11.	귀족	zodagonlik, zodagon	аристократия; аристократ
12.	후삼국	Kech Uch Qirollik	Поздние три государства

본문

통일신라 말, 충청 지역의 호족이었던 왕건은 918 년 고려를 세우고, 그리고 935 년에 신라를, 936 년 후백제를 멸망시킴으로써 후삼국을 다시 통일하였다. 935 년 신라와 후백제를 멸망시키고 삼국을 재통일하였다. 고려는 고구려, 백제, 신라의 문화를 받아들여 정치·사회·문화적으로 동질성이 강화되었다. 뿐만 아니라 발해 사람들도 받아들였다. 왕건은 한반도 북쪽의 지역을 다시 찾아서 진정한 민족 통일을 이루고자 하였다. 그는 북진 정책을 추진하면서 나라 이름도 옛 고구려의 영토를 회복하겠다는 뜻을 담아 ‘고려’라고 지었다. 고려는 주변의 여러 나라와 무역을 활발하게 하였다. 특히 개경(오늘날 북한의 개성) 근처의 벽란도는 국제적인 무역항으로 아라비아 상인들도 들어와 무역을 하였다. 이때 아라비아 상인들이 부른 고려의 외국식 발음이 ‘코리아’가 되었다. 고려의 정치는 귀족을 중심으로 이루어졌다. 고려 말에는 무신들이 권력을 잡고 정치를 하던 때도 있었다. 고려시대 사람들은 주로 불교를 믿었으며, 국가가 주도하여 팔관회 등의 불교 행사를 열었다.

고려는 한반도 북쪽에 위치한 여러 민족들의 침략을 계속 받았으나 모두 물리치면서 영토를 넓혀갔다. 그러나 14 세기 남과 북으로 외국세력의 침입을 받았고 이들을 물리치는 과정에서 성장한 세력의 대표인 이성계가 새로운 왕조인 조선을 세웠다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

-게 되다

-게 되다: (동사나 형용사에 붙어) 어떤 상황이 외부의 영향을 받아 어떠한 결과에 이르거나 상황이나 상태가 변화함을 나타낸다.

-게 되다[표현] 외부의 영향에 의해 변화된 결과나 상황 및 상태를 나타내는 표현.

문장 예문	<ul style="list-style-type: none"> · 왕밍 씨가 도와줘서 지갑을 찾게 됐어요. · 드라마가 재미있어서 계속 보게 돼요. · 드디어 한국어 책을 잘 읽게 됐어요. · 앤디 씨의 결혼 소식을 듣게 됐어요. · 열심히 운동을 해서 건강하게 됐습니다. · 우리 반 대표 선수로 운동회에 나가게 됐어요. · 졸려서 커피를 계속 마시게 돼요. · 호영 씨 옆자리에 앉게 돼서 다행이에요. · 수지 씨를 만나게 돼서 정말 기뻐요. · 늦은 시간에 전화를 드리게 돼서 죄송합니다
-------	---

+ ‘-게 되다’는 외부적 상황 때문에 발생한 결과를 나타내므로 ‘손님이 너무 없어서 문을 닫게 됐어요, 영화표가 생겨서 영화를 보게 됐어요, 옆집에 살아서 알게 됐어요, 한국 대학에 합격해서 가게 됐어요, 맛이 있어서 계속 먹게 돼요’와 같이 원인을 함께 제시하는
 게 좋다.

+ 의도하지 않았지만 우연히 발생한 상황에서도 ‘-게 되다’를 사용하기도 한다. ‘옆자리에 앉게 돼서 다행이에요, 만나게 돼서 정말 기뻐요, 늦은 시간에 전화를 드리게 돼서 죄송합니다’와 같은 예문은 외부적 상황에 의한 결과이지만 외부적 상황이 명시적이지 않으며, 관습적으로 사용되는 표현이다.

[형태 정보]

① 동사 및 형용사 어간 끝음절의 받침 유무와 관계없이 ‘-게 되다’를 쓴다.

- 예) 씻- + -게 되다 → 씻게 되다
- 먹- + -게 되다 → 먹게 되다
- 아프- + -게 되다 → 아프게 되다
- 살- + -게 되다 → 살게 되다
- 만들- + -게 되다 → 만들게 되다

- 맛있- + -게 되다 → 맛있게 되다
- 보- + -게 되다 → 보게 되다
- 사- + -게 되다 → 사게 되다
- 놀- + -게 되다 → 놀게 되다

[유사 문법]

① ‘-게 되다’, ‘-어지다’

-게 되다	-어지다
<p>· 어떠한 상황이나 사태로 변화됨을 나타낸다. 예) 시험을 못 봐서 합격이 어렵게 되었다. 시험을 못 봐서 합격이 어려워졌다.</p>	
<p>· 변화한 결과를 더 강조한다. 예) 날씨가 추워서 두꺼운 옷을 입게 되었어요.</p>	<p>· 변화하는 과정을 더 강조한다. 예) 점점 날씨가 추워져요.</p>
<p>· 타동사와의 결합이 자유롭다. 예) 올해 새로운 상품을 만들게 되었다.</p>	<p>· 타동사와 결합하여 자동사로 사용된다. 예) 올해 새로운 상품이 만들어졌다.</p>
<p>· 일부 형용사 결합에 제약을 보인다. 예) 과일 값이 비싸게 되었어요. (x) 마음이 따뜻하게 되었다. (x) 얼굴이 곱게 되었다. (x)</p>	<p>· 형용사와 결합하여 동사로 사용된다. 예) 과일 값이 비싸졌어요. (o) 마음이 따뜻해졌다. (o) 얼굴이 고와졌다. (o)</p>

번역문

Janobi Oliylari Norvegiya Qirol!

Xonimlar va janoblar!

Nobel mukofoti nafaqat katta sharaf, balki katta mas'uliyat hamdir. Buyuk g'oliblarning tarixiy tajribasi hamda Alfred Nobel bizga vasiyat qilganidek, men umrimning qolgan qismini vatanim, Koreyaga xizmat qilishga, inson huquqlarini himoya va butun dunyoda tinchlikni himoya qilishga bag'ishlayman. Qasamyod qilamanki, butun kuchimni xalqimizning hamjihatligi va hamkorligi sarflashga qasamyod qilaman. Men demokratiya tamoyillarini himoya qilganlarning barchasini munosib tanqid qilishiga va Sizlarning qo'llab-quvvatlashingizga umid qilaman.

E'tiboringiz uchun rahmat.

Ваше величество король Норвегии!

Дамы и господа!

Нобелевская премия — это не только высокая честь, но и очень большая ответственность. И как учит исторический опыт великих победителей, и как завещал нам Альфред Нобель, всю мою оставшуюся жизнь я посвящу служению своей родине, Корее, защите прав человека и защите мира во всём мире. И я клянусь, что все свои силы я отдам делу примирения и сотрудничества нашей нации. Я надеюсь на вашу поддержку и заслуженную критику всех, кто отстаивает принципы демократии.

Спасибо за внимание.

Nazorat uchun savollar:

1. 신라 말에 지방에서 새로 등장한 세력을 무엇이라고 불렀습니까?
2. 견훤이 세운 나라 이름은 무엇이었습니까?
3. 고려시대 사람들은 주로 어느 종교를 믿었습니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 후삼국 시대에 왕건이 승리한 이유에 대하여 이야기해 보세요.
2. 대한민국이 Korea(Corea)로 불리게 된 까닭은 무엇입니까?

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램 [KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 5 과 조선



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	태조	Tejo	Тэджо
2.	충성	sodiqlik	верность
3.	효도	ota-onaga hurmat	почтительность к родителям
4.	유교	konfutsiychilik	конфуцианство
5.	사상	fikr, o'y, fikr yuritish	мысль
6.	양반	zodagon, aristokrat	дворянин; аристократ
7.	중인	o'rta qatlam odami	человек среднего класса
8.	상민	o'rta qatlam	простолюдин, простолюдины
9.	천민	quyi qatlam	низшее сословие
10.	농토	qishloq xo'jaligi yerlari	сельхозугодья

11.	황폐화되다	vayron bo‘lmoq	быть опустошенным
12.	개혁하다	islohot	реформа

본문

1392년 조선을 세운 태조(太祖) 이성계는 2년 후 한양(현재의 서울)으로 수도를 옮겼다. 그리고 나라에 대한 충성과 부모에 대한 효도를 중요하게 생각하는 유교 사상을 토대로 나라의 질서를 바로잡아 새로운 정치를 실천하고자 하였다. 조선은 신분제 국가였는데, 양반, 중인, 상민, 천민으로 나누어져 있었다. 신분별로 하는 일이 나뉘어져 있었으며 신분은 자식에게도 그대로 이어졌다. 16세기 말에서 17세기에 조선은 일본과 중국(청)의 침략을 받았다. 이로 인해 많은 사람들이 죽고 농토가 황폐화되는 등의 위기를 겪었다. 이와 같은 상황에서 정치를 개혁하고 농업과 상공업을 발달시키기 위한 새로운 정책들이 실시되었다. 그 결과 조선의 정치와 사회는 안정을 되찾았으며, 문화 또한 크게 발달할 수 있었다.



과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-에 따라’

-에 따라[표현] 어떤 상황이나 사실, 기준에 의거함을 나타내는 표현.

-에 따라: (명사에 붙어) 어떤 상황이나 사실, 기준에 의거함을 나타낸다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 대통령은 법과 원칙에 따라 국가를 운영할 것을 다짐했다. · 서울은 지역에 따라 집값의 차이가 크다. · 직업은 각자의 적성에 따라 신중하게 고르는 것이 좋습니다. · 식당 운영의 성공과 실패는 음식의 맛과 서비스에 따라 결정된다. · 일기예보에 따라 여행 일정을 조정할 계획이에요. · 같은 재료로 만든 음식이라도 요리사의 솜씨에 따라 맛이 달라져요.
------	--

+ ‘에 따라’는 기델 만하거나 기준이 될 만한 명사와 결합하여 그것이 기준이 됨을 표현한다. 왕밍이 자신의 전공을 선택하는 데 아버지의 뜻이 기준이 되었고, 도둑을 처벌하는 데 법이 기준이 됨을 나타내고 있다. 서울의 집값의 차이를 결정하는 기준이 ‘지역’이므로 ‘지역’에 ‘에 따라’를 붙이고, 직업을 고르는데 중요한 기준이 ‘적성’이므로 ‘적성’에 ‘에 따라’를 붙여서 사용함을 보여준다. 이와 같이 ‘에 따라’는 명사와 결합하여 뒤에 오는 내용을 설명하는 기준이나 기델 수 있는 상황에 의거함을 표현하는 데 사용한다.

+ 서술어의 의미를 제한하거나 구체적으로 설명할 때 사용한다.

[형태 정보]

① 명사 끝음절의 받침 유무에 관계없이 ‘에 따라’를 쓴다.

예) 규칙 + 에 따라 → 규칙에 따라

나이 + 에 따라 → 나이에 따라

사람 + 에 따라 → 사람에게 따라

지위 + 에 따라 → 지위에 따라

법 + 에 따라 → 법에 따라

업무 + 에 따라 → 업무에 따라

[유사 문법]

① ‘에 따라’와 ‘에 의하여’

에 따라	에 의하여
<p>· 앞의 내용이 뒤 절의 기준이 되거나 제한함을 나타낸다. 예) 그 사기꾼은 법에 따라 처벌될 것입니다. (o) 그 사기꾼은 법에 의하여 처벌될 것입니다. (o)</p>	
<p>· 어떤 사람이나 행위가 뒤 절의 주체가 되거나 수단 또는 방법이 될 경우에 사용할 수 없다. 예) 철수에 따라 모든 문제가 해결되었다. (x) 그는 투표에 따라 반장으로 뽑혔다. (x)</p>	<p>어떤 사람이나 행위가 뒤 절의 주체가 되거나 수단 또는 방법이 됨을 나타낸다. 예) 철수에 의하여 모든 문제가 해결되었다. (o)</p>
<p>· ‘-에 따라’의 뒤 절은 피동의 형태로만 사용되는 것은 아니다. 예) 장군의 결정에 따라 전쟁의 방향이 결정되었다. 시험 결과에 따라 유학 여부를 결정하겠다.</p>	<p>· ‘-에 의하여’의 뒤 절은 주로 피동의 형태가 사용된다. 예) 장군의 결정에 의하여 전쟁의 방향이 결정되었다. 시험 결과에 의하여 유학 여부가 결정된다.</p>

번역문

So‘zim yakunida, xalqaro seminarni o‘tkazishda o‘z kuchlarini safarbar qilganlarga, shuningdek, barcha ma‘ruzachi va taqrizchilarga sifatli va mazmunli chiqishlar va muhokama uchun chuqur minnatdorchilik bildirishga ijozat bering. Tadbirda sharaf bilan ishtirok etayotgan hamda xoriждан tashrif buyurgan (mehmon)larga ajoyib imkoniyatdan foydalangan holda qisqa muddatga bo‘lsa-da, Koreyaning Kyongju shahri samimiy aholisi va tabiat go‘zalligidan to‘liq bahramand bo‘lishingizga tilakdoshman.

В заключение разрешите выразить большую благодарность всем тем, кто, не жалея(своих) сил, подготовил наш международный семинар, а также всем докладчикам и оппонентам за качественные и содержательные выступления и их обсуждение. Я от всего сердца хотел бы пожелать всем приехавшим из-за рубежа, чтобы почтить своим присутствием это мероприятие, воспользоваться прекрасной возможностью, хоть и в короткий срок, но в полной мере насладиться красотой живописной природы сердечностью жителей корейского города Кёнчжу. Спасибо за внимание.

Nazorat uchun savollar:

1. 이성계가 조선을 건국할 수 있는 계기가 된 사건은 무엇이였습니까?
2. 조선은 무슨 뜻입니까?
3. 조선 수도는 어디였습니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 조선시대에 형성된 한국문화의 특징이 무엇인지 이야기해 보세요.
2. 조선 나라가 어떤 나라인지 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해.
법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 6 과 조선 2



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	백성	xalq	народ
2.	실학	"Sirhak" maktabi	школа Сирхак"
3.	정약용	Jeong Yak Yong	Чон Як Ён
4.	상공업	Savdo-sanoat	Торговля- промышленность
5.	배외정책	tashqi siyosat	внешняя политика
6.	쇄국정책	yakkalash siyosati	политика изоляции
7.	주장하다	talab qilmoq	требовать
8.	변화	o'zgarish, yangilik	изменение, перемена
9.	안팎	ichki va tashqi taraflar	внутренняя и внешняя стороны
10.	문물	mamlakat madaniyati	культура страны

16-17 세기에 큰 전쟁을 겪었던 조선에서는 나라 안팎으로 몇 가지 변화를 맞이하였다. 나라 안에서는 백성의 실생활에 도움을 주고자 하는 새로운 학문이 생겨났다. 나라 밖에서는 서양 여러 나라가 조선에 문물 교류를 하자고 요구하였다. 당시 지배층인 유학자들은 실생활과 상관이 없는 학문에 주로 관심을 가지고 있었다. 이에 반대하던 학자들은 백성의 생활을 개선하고 나라의 힘도 길러 줄 수 있는 학문을 연구해야 한다고 주장하였다. 이러한 학문을 실학이라고 한다. 이 시기에 도입된 서양의 여러 가지 문물은 실학의 발달에 영향을 주었다. 실학자들은 사회를 바꾸기 위해 정치, 경제, 사회 등 여러 분야에 걸쳐 변화를 주장했다. 특히 대표적인 실학자인 정약용은 농사짓는 땅은 농민이 가져야 한다고 주장하였을 뿐만 아니라, 과학 기술과 상공업 발달에도 많은 관심을 보였다. 한편 19 세기 말 서양의 여러 나라가 교류할 것을 요구하였지만 조선은 서양의 어느 나라와도 교류하지 않는 배외정책을 실시하였다. 이러한 조선의 쇄국정책은 한동안 서양을 막을 수 있었지만, 그 때문에 일본이나 중국보다 훨씬 늦게 서양의 발달된 문물을 받아들여 다른 나라보다 발전이 늦어지기도 하였다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

문법

‘-에 비하여’

-에 비하여[표현] 비교의 대상 또는 기준을 나타내는 표현.

-에 비하여: (명사에 붙어) 앞의 명사가 비교의 대상 또는 기준이 되어 뒤 내용과 같은 평가가 있음을 나타낼 때 사용한다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 노력에 비하여 성과가 적다. · 그 물건은 값에 비하여 품질이 좋다. · 그 사람은 아는 것에 비하여 표현을 잘 못해요. · 말하기 실력에 비하여 쓰기 실력이 부족했습니다. · 미도리 씨는 많이 먹는 것에 비하여 살이 찌지 않네요. · 그는 나이에 비하여 조숙한 편이에요. · 햄버거에 비하여 샌드위치는 칼로리가 낮은 편이에요. · 우리 회사는 다른 회사에 비하여 월급이 많은 편이에요. · 시골은 도시에 비하여 공기가 좋아요. · 우리 할아버지는 연세에 비하여 젊어 보이세요.
------	--

+ ‘에 비하여’는 명사에 붙어 그 명사가 기준이나 비교 대상이 되어 뒤 절의 내용이 어떠함을 나타낼 때 사용한다. ‘다른 과목에 비하여 쓰기가 어렵다’는 앞에 나온 다른 과목이 비교 대상이 되어 쓰기가 어려움을 나타내고 ‘나이에 비하여 어려 보인다’는 나이가 기준이 될 때 어려 보임을 표현한다. 이와 마찬가지로 ‘노력에 비하여/값에 비하여/다른 회사에 비하여’ 등에서도 ‘노력/값/다른 회사’가 기준이 되어 뒤 절에 비교하거나 평가하는 내용이 나온다.

[형태 정보]

① 명사 끝음절의 받침 유무에 관계없이 ‘에 비하여’를 쓴다.

예) 노력 + 에 비하여 → 노력에 비하여 외모 + 에 비하여 → 외모에 비하여
 시간 + 에 비하여 → 시간에 비하여 인기 + 에 비하여 → 인기에 비하여 한국
 + 에 비하여 → 한국에 비하여 나이 + 에 비하여 → 시간에 비하여 가격 +
 에 비하여 → 가격에 비하여 습씨 + 에 비하여 → 습씨에 비하여

[유사 문법]

① ‘에 비해서’, ‘보다’

에 비해서	보다
-------	----

· 비교 대상뿐만 아니라 비교 기준을 나타내기도 한다.	· 비교 대상일 경우만 쓰인다.
예) 왕밍 씨는 얼굴 크기에 비해서 너무 큰 안경을 쓰고 있다. 미도리 씨는 먹는 것에 비해서 살이 찌지 않아요.	예) 왕밍 씨의 얼굴보다 안경이 더 크다. 미도리 씨는 먹는 것보다 살이 찌지 않아요. (x)

번역문

Hurmatli Moskva davlat universiteti rektori, janob Sadovnichiy!

Hurmatli professor va talabalar!

Biz hozir XXI asr ostonasida turibmiz. Siz va bizning taqdirimiz yaqinlashib kelayotgan XXI - asrni qanday kutib olishimizga bog'liq. Ishonchim komilki, Rossiya Federatsiyasi ham, Koreya Respublikasi ham ushbu yangiliklarni muvaffaqiyatli kutib olishlari kerak. Shu nuqtai nazardan, biz bir-birimizni qo'llab-quvvatlashimiz va birgalikda hamkorlik qilishimiz kerak. Shunday ekan, biz XXI asrda yorqin kelajak sari birgalikda qadam tashlashimiz kerak.

Уважаемый ректор МГУ господин Садовничий!

Господа профессора и студенты!

Сейчас мы стоим на пороге в XXI -го века. Ваша и наша судьбы зависят от того, как мы встретим приближающееся XXI столетие. Я уверен в том, что и Российская Федерация и Республика Корея должны успешно встретить эти перемены. С этой точки зрения мы нуждаемся друг в друге и должны сотрудничать друг с другом. Поэтому мы должны вместе идти к светлому будущему в XXI век.

Nazorat uchun savollar:

1. 조선 후기에는 어떤 변화가 있었습니까?
2. 실학은 무슨 뜻입니까?
3. 학자들은 누구의 생활을 개선하고 나라의 힘도 길러 줄 수 있는 학문을 연구해야 한다고 주장하였습니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 조선 후기의 문화 대해서 이야기해 보세요.
2. 조선 시대에 그림과 도자기에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 7 과 대한제국



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	대한제국	Koreya qirolligi	Королевство Корея
2.	개혁	islohot	реформа
3.	추진하다	oldinga surmoq	переносить вперед
4.	간섭	aralashmoq, to'sqinlik qilmoq	вмешательство, помеха
5.	주권	suverenitet	суверенитет
6.	점령하다	ishg'ol qilmoq , istelo qilmoq	захватывать, оккупация
7.	강압적	majburiy	принудительный
8.	통치정책	boshqaruv siyosati	политика управления
9.	억압하다	siqmoq, ezmoq	подавлять
10.	고통	og'riq	боль
11.	일제강점기	yapon istilosi	японская оккупация
12.	투쟁	nifoq	сражение, конфликт

19 세기 말 조선은 나라 이름을 대한제국으로 고치고 여러 가지 개혁을 추진하였다. 그러나 대한제국의 개혁은 일본의 간섭으로 인해 성공하지 못했다. 결국 1910 년 대한제국은 일본에게 주권을 빼앗겼다.

한국을 점령한 일본은 강압적인 통치정책을 실시하였다. 일본의 식민 지배에 반대하는 사람들을 억압하고 감옥에 가두었다. 일본의 이익을 위해 쌀과 자원을 빼앗았으며 제 2 차 세계 대전이 일어나자 한국 사람들을 강제로 군대로 끌고 갔다. 심지어 일부 한국 여성들은 일본군의 위안부로 끌려가는 고통을 겪기도 하였다. 하지만 일제강점기에 나라의 주권을 되찾으려는 독립운동은 끊임없이 일어났다. 1919 년 3·1 독립운동에 수백만 명의 사람들이 참여하여 독립을 요구하였다. 이를 계기로 중국 상하이에 대한민국 임시정부를 세우고, 우리가 독립 국가임을 전 세계에 알려 나갔다. 또한 만주 지방을 중심으로 독립군이 일본군을 상대로 무장 투쟁을 벌였다.

국내에서는 언론, 교육, 경제 활동을 통해 민족의 실력을 키우고자 하였다. 이처럼 국내외에서 계속된 독립운동은 한국이 독립하는데 도움을 주었다.

마침내 1945 년 8 월 15 일 한국은 일본의 지배에서 벗어나 잃었던 국권을 되찾게 되었다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-으나’

-으나[-나][연결어미] 앞 절이 뒤 절과 반대되는 내용임을 나타내는 연결어미.

-으나: (동사, 형용사, ‘이다, 아니다’에 붙어) 앞 절의 내용과 반대되는 내용을 뒤 절에서 말할 때 사용한다. 주로 문어에서 더 많이 쓴다.

문장 예문	<ul style="list-style-type: none"> · 눈은 내리나 그리 춥지 않다. · 어제 고등학교 동창을 만났으나 반갑지가 않았다. · 철수는 키는 작으나 믿음직하다. · 어제는 날씨가 좋았으나 오늘은 날씨가 흐리다. · 동생은 노래를 잘 부르나 저는 잘 부르지 못합니다. · 오늘은 새벽까지 공부하겠으나 내일은 언제까지 할지 모르겠다. · 대학 합격 소식을 들었으나 기쁘지 않았습니다. · 그 모임에는 가기 싫으나 갈 수밖에 없었습니다. · 수지는 내 친구이나 그를 믿지 않습니다. · 아내는 직장인이나 나는 아직 학생입니다.
-------	--

+ ‘눈이 내리나 그리 춥지 않다.’는 눈이 내리는 것을 말하고 눈이 내리면 추울 것을 예상하지만 그것과 반대로 춥지 않다는 내용이 연결되고 있다. 또한 ‘어제 고등학교 동창을 만났으나 반갑지가 않았다.’에서는 동창을 오랜만에 만나면 응당 반가워야 하나 그와 반대로 반갑지가 않음을 대조하여 말하고 있다. 모두 의미상의 큰 차이가 없이 ‘-지만’과 바꾸어 쓸 수 있다.

+ ‘-으나’의 여러 의미 중에서 앞 절과 뒤 절의 내용이 대조됨 혹은 반대됨을 들어 의미를 주는 것이 학습자를 쉽게 이해시킬 수 있다. 경우에 따라서는 ‘-지만’이 들어간 문장으로 도입해 볼 수 있다.

[형태 정보]

① 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 있으면 ‘-으나’를 쓴다.

예) 먹- + -으나 → 먹으나	읽- + -으나 → 읽으나
입- + -으나 → 입으나	앉- + -으나 → 앉으나
있- + -으나 → 있으나	없- + -으나 → 없으나

② 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 없거나 ‘ㄹ’ 받침으로 끝나면 ‘-나’를 쓴다. 단 ‘ㄹ’ 받침으로 끝날 때는 ‘ㄹ’이 탈락한다.

예) 가- + -나 → 가나
 사- + -나 → 사나
 살- + -나 → 사나
 멀- + -나 → 머나

보- + -나 → 보나
 쉬- + -나 → 쉬나
 만들- + -나 → 만드나
 길- + -나 → 기나

+ ‘-으나’는 어간의 받침 유무에 따라 형태가 달라진다. 특히 ‘ㄹ’ 받침으로 끝나는 경우는 ‘ㄹ’이 탈락하고 ‘-나’가 결합함에 주의한다.

[유사 문법]

① ‘-으나’, ‘-지만’

-으나	-지만
-----	-----

앞 절과 뒤 절의 내용이 대조됨을 나타낸다.
 예) 저는 키가 **지만**동생은 키가 작아요.
 저는 키가 크나 동생은 키가 작습니다.
 반대되는 의미뿐만 아니라 앞 내용을 인정하면서 그것에 조건이나 다른 내용을 덧붙여 말함을 나타낸다.
 예) 참외 맛도 좋으나 수박 맛은 더 좋다.
 수지는 공부도 잘하지만 성격이 아주 좋아요.

<p>· 주로 문어, 격식적 구어에 사용된다. 예) 나는 수학은 잘하나 영어는 못해요. (??) 친구는 수학은 잘하나 영어는 못한다. (o)</p>	<p>· 문어와 구어에 모두 쓰인다. 예) 저는 수학은 잘하지만 영어는 못해요. (o) 친구는 수학은 잘하지만 영어는 못한다. (o)</p>
<p>· ‘미안하지만, 죄송하지만’ 등과 같은 관용적 용법이 없다. 예) 미안하나 그 책 좀 나한테 줘. (x) 죄송하나 저는 가지 않겠습니다. (x) 실례이나 지금 어디 계세요? (x)</p>	<p>· ‘미안하다, 죄송하다, 실례하다’ 등에 붙어, 부탁하거나 양해를 구하는 상황에서 관용적으로 쓰인다. 예) 미안하지만 그 책 좀 나한테 줘. 죄송하지만 저는 가지 않겠습니다. 실례지만 지금 어디 계세요? 바쁘시겠지만 같이 좀 갑시다.</p>

<p>· 반복적인 상황을 나타내는 용법이 있다. 예) 앓으나 서나 당신 생각. (o) 예) 하나 마나 한 이야기는 하지 마세요. (o)</p>	<p>· 반복적인 상황을 나타내는 용법이 없다. 예) 앓지만 서지만 당신 생각. (x) 예) 하나 마나 한 이야기는 하지 마세요. (x)</p>
---	--

번역문

Moskva universiteti bilim, axborot texnologiyalari va madaniyat asriga aylanayotgan XXI-asrda ilg'or bo'ladi. Koreya Respublikasi va Rossiya Federatsiyasi umumiy maqsad va o'zaro manfaatlar orqali ikki mamlakat xalqlari baxti uchun birgalikda yaqindan hamrohlik qilishimizga umid qilaman. Menga ishtirok etayotgan barchaga salomatlik, muvaffaqiyatlar hamda Moskva davlat universitetiga istiqbol taraqqiyot tilashga ijozat bering. E'tiboringiz uchun rahmat.

Московский университет будет стоять в авангарде 21 века, который станет эпохой знаний, информационных технологий и культуры. И я хочу надеяться, что мы будем тесно сотрудничать с вами в том, чтобы Республика Корея и Российская Федерация через взаимодействие находили общие интересы и взаимную выгоду, вместе стремились к счастью народов двух стран. Позвольте мне пожелать всем присутствующим здоровья, успехов, а Московскому государственному университету дальнейшего развития. Спасибо за внимание.

Nazorat uchun savollar:

1. 19 세기 말 조선은 나라 이름을 무엇으로 고치고 여러 가지 개혁을 추진하였습니까?
2. 위안부는 무슨 뜻입니까?
3. 한국은 언제 일본의 지배에서 벗어나 잃었던 국권을 되찾게 되었습니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 국채보상운동은 어떤 독립 운동인지 이야기해 보세요.
2. 1919 년 3·1 독립운동에 수백만 명의 사람들이 참여하여 무엇을 요구하였는지 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램 [KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬긴 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 8 과 한국의 경제



새 단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	자원	resurslar, zahiralar	ресурсы
2.	자본	jamg'arma, fond	капитал, фонд
3.	풍부하다	farovonlik, to'kin-sochinlik	иметь в изобилии
4.	노동력	ishchi kuch	рабочая сила
5.	수출	eksport	экспорт
6.	성장	o'sish	рост
7.	가발	parik	парик
8.	경공업	yengil sanoat	легкая промышленность
9.	철강	po'lat	сталь
10.	선박	kema, korabl	судно, корабль
11.	수입	import, daromad	импорт, доход
12.	석유	neft	нефть
13.	극복하다	yengib o'tmoq	преодолевать

14.	의지	qo'llab-quvvatlash	поддержка
15.	첨단	uch, oxir	кончик

본문

자연 자원, 기술, 자본이 많지 않았던 한국은 풍부한 노동력을 활용하여 수출을 통해 외국에서 돈을 벌어드는 방식으로 경제 성장을 시작하였다. 1960년대에는 옷, 신발, 가발 등 주로 경공업 제품을 수출하였고 1970년대와 1980년대를 거치면서 철강, 자동차, 선박 등 중화학 공업 제품을 주로 수출하였다. 2000년대에 한국이 가장 많이 수출하는 상품은 반도체, 선박, 자동차, 휴대폰, 석유 제품 등이다. 1964년에 겨우 1억 달러를 수출했던 한국은 2011년에 5,552억 달러를 수출하였다.

수입액도 5,244억 달러에 이르러 무역 규모 1조 달러를 돌파하면서 세계에서 9번째로 큰 무역 대국이 되었다. 한국과 무역을 많이 하는 나라는 중국, 미국, 일본 등이며, 이들 3개국이 한국 수출에서 차지하는 비중은 40%에 이른다. 자원, 기술, 자본 등이 많지 않았던 한국이 수출을 늘리고 경제 성장을 이룰 수 있었던 가장 중요한 요인은 어려움을 극복하겠다는 의지와 가난해도 배우겠다는 교육열이라 할 수 있다. 우수한 노동력을 활용하여 놀라운 성장을 이룬 것이다. 한국 경제는 앞으로도 더 성장하기 위하여 우수한 노동력 확보는 물론이고 첨단 기술 개발에도 힘쓰고 있다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-던’

-던 1[전성어미] 명사, 대명사를 수식하게 하며 과거 상황을 회상함을 나타내거나 과거의 상황이 완료되지 않았음을 나타내는 전성어미.

-던 1: (동사나 형용사, ‘이다, 아니다’에 붙어) 여러 번 또는 한동안 계속된 과거의 사건이나 행위, 상태를 다시 떠올림을 나타내거나 과거의 사건, 행위, 상태가 완료되지 않고 중단되었음을 나타낸다. ‘-던’ 앞에 오는 말과 결합하여 뒤에 오는 명사를 수식하는 관형사형을 만드는 데 사용한다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 어제 읽던 책을 어디에 뒀는지 안 보이네요. · 제가 살던 곳은 하루에 버스가 두 대밖에 오지 않는 시골이었어요. · 예전에는 언니가 입던 옷을 물려받아 입어서 새 옷이 별로 없었어요. · 재미있게 보던 드라마가 끝나서 아쉬워요. · 산업 발달로 인해 깨끗하던 강이 오염됐어요. · 어렸을 때부터 기르던 개가 죽어서 너무 슬퍼요. · 다른 사람들이 쓰던 물건은 찼찼해서 중고는 안 사요. · 그렇게 얌전하던 아이가 코미디언이 되다니 깜짝 놀랐어요. · 앞에 가던 차가 갑자기 급브레이크를 밟아서 사고 날 뻔했어요. · 대학 졸업 후에 아버지께서 하시던 사업을 이어 받기로 했어요.
------	---

‘-던 1’은 뒤에 오는 명사를 수식하게 하는 전성어미로 여러 번 또는 한동안 계속된 과거의 사건이나 행위, 상태를 다시 떠올리는 의미를 나타내거나 과거의 사건, 행위, 상태가 완료되지 않고 중단되었다는 미완의 의미를 나타낸다. ‘어제 읽던 책’은 어제 책을 읽고 있었으나 아직 다 읽지 못하고 읽기가 중단되었음을 나타낸다. ‘제가 살던 곳’은 과거에 한동안 살았으나 지금은 살지 않는 곳을 다시 떠올리며 이야기할 때 사용한다.

[형태 정보]

① 동사 및 형용사 어간 끝음절의 받침 유무에 관계없이 ‘-던’을 쓴다.

- | | |
|----------------|------------------|
| 예) 떡- + -던 → 떡 | 던들- + -던 → 들던 |
| 입- + -던 → 입던 | 살- + -던 → 살던 |
| 좋- + -던 → 좋던 | 싫- + -던 → 싫던 |
| 가- + -던 → 가던 | 보- + -던 → 보던 |
| 만나- + -던 → 만나던 | 말하- + -던 → 말하던 |
| 예쁘- + -던 → 예쁘던 | 날씬하- + -던 → 날씬하던 |

[유사 문법]

① ‘-던’, ‘-은’

· 명사를 수식하며 과거의 사실을 이야기한다.

-던	-은
<p>· 과거에 완료되지 않은 행위를 나타낸다. 예) 어제 읽던 책을 어디에 놓았는지 모르겠어요. 그는 다른 사람이 먹던 걸 아무렇지도 않게 먹어요. (o)</p>	<p>· 과거에 완료된 행위를 나타낸다. 예) 어제 읽은 책을 어디에 놓았는지 모르겠어요. 그는 다른 사람이 먹은 걸 아무렇지도 않게 먹어요. (x)</p>
<p>· 과거에 반복적으로 일어난 일에는 사용하지만 한 번만 일어난 일에는 사용하지 않는다. 예) 이곳은 제가 예전에 자주 가던 카페예요.</p>	<p>· 과거에 반복적으로 일어난 일에도 사용하고 한 번만 일어난 일에도 사용한다. 예) 이곳은 제가 예전에 자주 간 카페예요. 이곳은 제가 결혼한 곳이에요.</p>

+ ‘어제 읽던 책’은 아직 다 읽지 않았다는 미완의 의미가 들어있으나 ‘어제 읽은 책’은 어제 다 읽었다는 의미가 들어있다. ‘-던’에는 미완의 의미가 담겨 있으므로 ‘그는 다른 사람들이 먹던 걸 아무렇지도 않게 먹어요’는 성립이 가능하다. 다른 사람이 먹다가 다 먹지 않았으므로 그 남은 음식을 아무렇지도 않게 먹는다는 것이다. 그러나 ‘-은’은 과거에 완료된 행위를 나타내므로 ‘그는 다른 사람이 먹은 걸 아무렇지도 않게 먹어요’는 성립할 수 없다. 다른 사람이 먹어서 이미 없으므로 그가 먹을 것이 남아있지 않기 때문이다.

+ ‘-던’은 과거에 완료되지 않은 행위나 과거에 반복적으로 일어난 일에 사용하므로 ‘제가 결혼하던 곳’은 ‘결혼을 하다가 끝내지 못한 곳’이나 ‘결혼을 여러 번 한 곳’이라는 의미가 된다.

번역문

Ma'lumki, Rossiyada, ya'ni Sizlarda bir maqol bor: " Do'st kulfatda bilinadi ", degan maqol bor. O'ylaymanki, har ikki xalq iqtisodiy qiyinchiliklarni yengish jarayonida haqiqiy do'st bo'la oladi. Tarixiy nuqtai nazardan Rossiya Koreya bilan yaqin qo'shni davlat bo'lgan. Umid qilamanki, mustahkam do'stlikka asoslanib, har ikki davlat iqtisodiyotni tiklash masalasida ishonchli sherik va XXI asrda Osiyo-Tinch okeani asrening qahramonlariga aylanadi.

Я слышал, что у Вас в России есть пословица «Друзья познаются в беде». Я думаю, что оба народа могут стать настоящими друзьями в процесс преодоления экономических трудностей. С исторической точки зрения Россия являлась близким соседом Кореи. Я очень надеюсь, что, основываясь на крепкой дружбе, оба государства станут надёжными партнёрами в вопросе восстановления экономики и главным героями эпохи Азии и Тихого океана в XXI-ом веке.

Nazorat uchun savollar:

1. 1964 년에 겨우 1 억 달러를 수출했던 한국은 2011 년에 몇 달러를 수출하였습니까?
2. 한국과 무역을 많이 하는 나라는 무엇입니까?
3. 무엇을 활용하여 놀라운 성장을 이룬 것입니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 대한민국의 수출에 대해서 이야기해 보세요.
2. 대한민국의 수입에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램 [KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬긴 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 9 과 한국의 경제 규모



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	거듭하다	takrorlamoq	повторить
2.	지위	joy, mansab	место, должность
3.	규모	miqiyos, ko'lam	масштаб
4.	진입하다	kirmoq	входить
5.	소득	daromad	доход
6.	클럽	klub	клуб
7.	선진국	rivojlangan mamlakatlar	развитые страны
8.	돌파하다	yorib o'tmoq	прорвать
9.	성과	natija	результат
10.	거둘다	siqmoq, qismoq	пожинать
11.	차지하다	egallamoq	занять
12.	평면	tekislik	плоскость
13.	조사하다	tekshirmoq	расследовать

14.	해당하다	to'g'ri kelmoq	соответствовать
15.	패널	panel	панель

본문

한국 경제는 빠른 성장을 거듭한 결과 이제는 세계에서 차지하는 경제 지위가 매우 높아졌다. 한국의 경제 규모는 1970 년에 세계 30 위권에 지나지 않았지만 2011년에는 15 번째로 큰 나라가 되었다. 한국은 경제 규모면에서 세계 10 위권 안에 들기 위하여 열심히 노력하고 있다.

한국은 2012 년에 마침내 20-50 클럽에 진입하였다. 20-50 클럽이란 다음의 두 가지 조건을 동시에 만족하는 나라를 말한다. 첫째, 1 인당 국민총소득이 선진국 수준인 2 만 달러를 돌파해야 한다(2 만은 영어로 20K 로 표시). 둘째, 인구가 5 천만명을 넘어서 세계 인구 강국이 되어야 한다(5 천만은 영어로 50M 으로 표시).

지금까지 20-50 클럽에 진입한 나라는 일본, 미국, 프랑스, 이탈리아, 독일, 영국뿐이었다. 한국은 세계에서 7 번째로 20-50 클럽에 진입함으로써 경제와 인구 규모 모두에서 세계 강국으로 자리 잡았다.

일본의 어느 신문사가 2011 년 50 개 주요 제품에 대하여 세계 시장에서 가장 많이 팔리는 제품을 조사한 결과에 따르면, 한국은 8 개 제품에서 1 위를 차지하고 있는데, 이는 미국과 일본에 이어 세계에서 3 번째에 해당하는 것이었다.

전 세계적으로 한국이 1 위를 차지하고 있는 제품에는 스마트폰, PDP 패널, D 램, 평면 TV 등 첨단 제품들이 많다. 그동안 한국 경제가 첨단 제품과 기술 개발을 위해 투자했던 노력이 성과를 거둔 것으로 볼 수 있다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-으면서’

-으면서[-면서][연결어미] 둘 이상의 행동이나 상태를 동시에 겸하고 있음을 나타내는 연결어미.

-으면서: (동사나 형용사, ‘이다, 아니다’ 에 붙어) 두 가지 이상의 행동이나 상태를 동시에 겸하고 있음을 나타낸다. 앞 절의 행동을 하거나 상태를 유지하면서 동시에 뒤 절의 다른 행동을 하거나 다른 상태도 유지하고 있음을 나타낸다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 앤디 씨가 손을 씻으면서 노래를 부르고 있어요. · 우리 비를 맞으면서 함께 걸을까요? · 나는 잡지를 보면서 친구를 기다렸어요. · 수지 씨가 울면서 교실에서 나갔어요. · 제 어머니께서는 항상 웃으면서 말씀하세요. · 조용한 노래를 들으면서 쉬고 계세요. · 이 코트는 예쁘면서 값도 싸입니다. · 나는 TV 를 보면서 공부하지 않았어요. · 그 가방은 가벼우면서 튼튼한 것 같아요. · 서울은 나의 고향이면서 내가 평생 살아갈 곳입니다
------	---

+ ‘-으면서’는 앞 절과 뒤 절이 동시에 일어남을 나타내는 연결어미이다. 동사와 결합하면 두 가지의 행동이 동시에 일어나는 것을 나타내며, 형용사, ‘이다, 아니다’와 결합하면 두 가지 상태가 함께 존재하는 경우를 나타낸다.

+ ‘-으면서’를 도입할 때 먼저 두 가지 이상의 행동을 동시에 하고 있는 그림을 보여 주며 학생들에게 무엇을 하고 있는지 묻는다. 그리고 대답한 두 가지의 행동을 동시에 하고 있음을 강조하면서 ‘-으면서’를 사용한다는 것을 알려 준다.

+ 도입(2)와 같이 두 가지 이상의 상태를 대답하도록 유도한 다음, 어떠한 상태와 동시에 또 다른 상태를 유지하고 있음을 알려 줄 수도 있다.

[형태 정보]

① 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 있으면 ‘-으면서’를 쓴다.

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 예) 찾- + -으면서 → 찾으면서 | 입- + -으면서 → 입으면서 |
| 넓- + -으면서 → 넓으면서 | 좋- + -으면서 → 좋으면서 |
| 맛있- + -으면서 → 맛있으면서 | 재미없- + -으면서 → 재미없으면서 |

② 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 없거나 ‘ㄹ’ 받침으로 끝나면 ‘-면서’를 쓴다.

예) 가- + -면서 → 가면서
 크- + -면서 → 크면서
 살- + -면서 → 살면서
 멀- + -면서 → 멀면서

쓰- + -면서 → 쓰면서
 비싸- + -면서 → 비싸면서
 울- + -면서 → 울면서
 길- + -면서 → 길면서

③ ‘이다, 아니다’는 ‘-면서’를 쓴다. 단, ‘이다’ 앞의 명사에 받침이 없으면 주로 ‘명사+ -면서’ 라고 쓴다.

예) 학생이- + -면서 → 학생이면서
 여자- + -면서 → 여자인면서/여자면서
 남자인면서/남자면서

선생님이- + -면서 → 선생님이면서
 남자- + -면서 →

바다- + -면서 → 바다가면서/바다면서 아니- + -면서 → 아니면서

+ ‘N+ -면서’는 격식적인 문어에서 사용하지 않는다.

④ 불규칙

걸- 예) 나는 걸으면서 음식을 먹는 것을 좋아하지 않습니다.

부드럽- 예) 그 옷은 부드러우면서 따뜻해요.

짓- 예) 나는 집을 지으면서 많은 것을 배웠습니다.

하얗- 예) 미셸 씨의 얼굴은 하얗면서 동그래요.

[유사 문법]

① ‘-으면서’, ‘-으며’

-으면서	-으며
------	-----

· 앞 절과 뒤 절이 동시에 일어남을 나타낸다.

<p>· 앞 절과 뒤 절의 주어가 동일해야 한다. 예) 미셸 씨가 노래를 부르면서 춤을 춥니다. 다. (o) 미셸 씨가 노래를 부르면서 앤디 씨가 춤을 춥니다. (x)</p>	<p>· 앞 절과 뒤 절의 주어가 같아도 되고 달라도 된다. 예) 미셸 씨가 노래를 부르며 춤을 춥니다. (o) 미셸 씨가 노래를 부르며, 앤디 씨가 춤을 춥니다 (o)</p>
<p>· 구어에서 많이 사용한다. 예) 내 동생은 자주 게임을 하면서 식사해요.</p>	<p>· 문어에서 자주 사용한다. 예) 최근 게임을 하며 식사를 하는 아이들 이 늘어나고 있습니다.</p>

번역문

So‘zinning so‘ngida, Koreya Respublikasi tashqi ishlar va tashqi savdo vazirligi, “KOTRA” kompaniyasiga qisqa ya’ni ikki oy ichida Rossiya hukumati delegatsiyasini shakllantirish va vakillik forumida Rossiya ishtirokini tayyorlashdagi o‘zaro hamkorlik uchun minnatdorchilik bildiraman. Siz tomondan rivojlantirialayotgan bisnez va Rossiyalik tadbirkorlar bilan istiqbolli ishonchli hamkorlikga muvoffaqiyat tilayman. E’tiboringiz uchun rahmat.

В заключение хотел бы поблагодарить Министерство иностранных дел и внешней торговли РК, «KOTRA» за взаимодействие, благодаря которому нам удалось за короткий срок, т.е. в течение двух месяцев, сформировать российскую правительственную делегацию и подготовить участие России в представительном форуме. Позвольте пожелать вам успехов в развиваемом вами бизнесе и надёжных перспектив сотрудничества с российскими предпринимателями. Спасибо за внимание.

Nazorat uchun savollar:

1. 한국의 경제 규모는 1970 년에 세계 30 위권에 지나지 않았지만 2011 년에는 몇 번째로 큰 나라가 되었습니까?
2. 전 세계적으로 한국이 1 위를 차지하고 있는 제품은 무엇입니까?
3. D 램은 무슨 뜻입니까?

Mustaqil ta’lim uchun topshiriqlar:

1. 20-50 클럽에 대해서 이야기해 보세요.
2. 주용 국가의 경제규모에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램 [KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 10 과 경제 협력 개발 기구



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	부러워하다	havas qilmoq	завидовать
2.	협력	hamkorlik	сотрудничество
3.	자격	malaka	квалификация
4.	인정을 받다	tan olmoq	получить признание
5.	무역	savdo	торговля
6.	정상회의	sammit	Саммит
7.	개최되다	o'tkazmoq/ ochilmoq	проводиться
8.	보답하다	javob bermoq (g'amxo'rlikka, e'tiborga)	отвечать взаимностью
9.	주역	bosh qahramon	главный герой
10.	뽑히다	Tanlanmoq	быть отобранным; быть выбранным
11.	OECD	OECD	ОЭСР
12.	추진하다	oldinga olib bormoq	переносить вперед
13.	사례	misol	Пример
14.	개발원조위원회	rivojlanishga ko'maklashish qo'mitasi	комитет содействия развитию

15.	APEC	APEC	ATƏC
-----	------	------	------

본문

남들이 부러워할만한 경제 성장을 이룩한 한국은 1996 년에 경제협력개발기구(OECD)에 가입하였다. 이는 한국이 경제적, 정치적, 사회적으로 선진국의 자격을 갖추었음을 국제적으로 인정받은 것이다. OECD 가입을 계기로 한국은 자유무역을 확대하고 있으며, 환경과 녹색 성장을 통한 지속 가능한 성장을 최우선 과제로 추진하고 있다.

한국에서는 세계 주요 나라의 지도자들이 모여서 경제 문제로 회의를 열기도 하였다. 아시아-태평양 지역 국가들의 경제 협력 회의인 APEC 회담이 2005 년 한국에서 열렸다. 세계 경제 문제에 공동으로 대응하기 위해 만들어진 G20(주요 20 개국) 정상회의도 2010 년 서울에서 개최되었다. 이는 국제 사회에서 한국의 경제적, 정치적 위상이 크게 높아졌음을 의미한다.

한국은 과거 해외에서 받았던 도움에 보답하고 세계의 주역으로서 역할을 다하기 위하여 이제는 경제가 어려운 다른 나라를 적극적으로 돕는 역할도 하고 있다. 2009 년에 OECD 산하 개발원조위원회(DAC) 회원국으로 인정받은 한국은 다른 나라로부터 도움을 받아 온 나라에서 도움을 주는 나라로 바뀐 첫 번째 사례로 꼽힌다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-음’

-음[-口][전성어미] 동사, 형용사 등을 명사형으로 바꾸어 그 말이 문장 내에서 명사 기능을 하도록 만드는 전성어미.

-음: (동사나 형용사, ‘이다, 아니다’에 붙어) 그 말이 명사로 기능함을 나타낸다. 동사, 형용사 등을 문장 내에서 주어나 목적어 등으로 만들 때 사용한다. 주로 글에서 사용한다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 왕밍 씨는 노래를 부름으로써 사람들을 즐겁게 해 준다. · 남자친구가 제 잘못을 모름에 안심했어요. · 그 남자는 곧 연주회가 시작됨을 모두에게 알렸다. · 영수의 키가 작음에 다시 한 번 놀랐다. · 수지는 내가 영수에게 편지를 보냈음을 안다. · 영수는 수지가 이미 결혼했음을 몰랐다. · 줄리아 씨가 이번 시험에 최선을 다했음을 저는 압니다. · 메모에는 ‘내일 다시 오겠음’이라고 써 있었다. · 앤디 씨가 미국 사람임을 알아요. · 오늘 수업이 없음을 학생들에게 알려 주세요.
------	--

+ ‘-음’은 동사나 형용사 등을 명사화한다는 점에서 전성어미 ‘-기’와 유사하나, ‘-기’와 교체되어 사용되지 않는다. 학교 문법에서는 둘 다 동사, 형용사를 명사형으로 만들기 때문에 명사형 어미라고 한다. ‘-음’은 ‘-는 것’이나 ‘-은 것’과 큰 의미 차이 없이 바꿔 쓸 수 있는데, ‘-음’은 글이나 격식적인 맥락에서 주로 쓰고 ‘-는 것’은 말할 때 주로 쓴다.

+ ‘-음’은 ‘내일 수업은 휴강임, 내일 다시 오겠음’의 예에서 보듯 종결어미처럼 사용된다. ‘-음’은 이처럼 종결어미가 있는 문장을 명사형으로 짧게 줄이는 기능을 한다. 편지글에서 사용하는 ‘드립니다, 올림, 씁, 보냄’ 등은 ‘드립니다, 올립니다, 씁니다, 보냅니다’를 명사형으로 바꾸어 쓰는 말이다.

+ ‘-음’을 따로 교수하는 경우는 많지 않다. ‘-음’을 도입할 때 (1)에서와 같이 ‘-음으로’의 형태로 수단을 나타내는 용법을 제시하거나, (2)처럼 명사형 어미 ‘-음’과 자주 결합하는 동사나 형용사를 정하고 학생들에게 질문을 하여 ‘-음’을 사용하여 두 개의 문장을 하나로 만들어 제시한다.

[형태 정보]

① 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 있으면 ‘-음’을 쓴다.

예) 먹- + -음 → 먹음
 입- + -음 → 입음
 높- + -음 → 높음

찾- + -음 → 찾음
 작- + -음 → 작음
 맑- + -음 → 맑음

② 동사 및 형용사 어간 끝음절에 받침이 없거나 ‘ㄹ’ 받침으로 끝나면 ‘-ㅁ’을 쓴다.

예) 가- + -ㅁ → 감
 크- + -ㅁ → 큼
 알- + -ㅁ → 앎

보- + -ㅁ → 봄
 멀- + -ㅁ → 멀
 살- + -ㅁ → 삶

+ ‘ㄹ’ 받침으로 끝나는 어간 뒤에 명사형 어미 ‘-ㅁ’이 결합할 때 ‘ㄹ’ 받침이 탈락하지 않는 것에 주의해야 한다. ‘뺨, 만뺨’ 등의 명사형은 ‘뺨, 만뺨’과 발음이 같기 때문에 잘못 쓰는 경우가 많다.

예) 팔다 → 뺨(x) 뺨(o) 알다 → 암(x) 앎(o) 살다 → 삼(x) 삶(o)
 만들다 → 만뺨(x) 만뺨(o) 멀다 → 멀(x) 멀(o) 길다 → 김(x) 깊(o)

[유사 문법]

① ‘-음’, ‘-기’

· 동사, 형용사 또는 ‘이다’, ‘아니다’ 등에 붙어
 그 말이 문장 내에서 명사 기능을 하게 한다.

<p>-음 · 이미 일어났거나 구체적인 일을 나타낼 때 주로 쓴다. 예) 은행에서 돈을 찾음. (이미 은행에서 돈을 찾았다.)</p>	<p>-기 아직 일어나지 않았거나 머릿속에서 그런 일을 나타낼 때 주로 쓴다. 예) 은행에서 돈을 찾기. (앞으로 은행에 가서 돈을 찾아야 한다.)</p>
<p>· 이미 일어난 일을 나타내므로 ‘-었-’과 함께 쓰일 수 있다. 예) 문소리로 그가 왔음을 알았다.</p>	<p>· 아직 일어나지 않은 일을 나타내므로 ‘-었-’과 함께 쓰이기 어렵다. 예) 비가 와서 집에 가기가 싫었다. (o) 비가 와서 집에 갔기가 싫었다. (x)</p>
<p>· ‘기억하다, 깨닫다, 떠오르다, 떠올리다, 모르다, 알다, 잇다, 한탄하다, 보이다, 알리다, 암시하다, 드러나다, 드러내다, 분명하다, 밝혀지다, 밝히다, 알려지다, 틀림없다, 확실하다, 고백하다, 발표하다, 보고하다, 주장하다, 지적하다, 통지하다, 부당하다, 어리석다, 이상하다, 타당하다,</p>	<p>· ‘꺼리다, 싫어하다, 좋아하다, 즐기다, 가능하다, 까다롭다, 나쁘다, 쉽다, 알맞다, 어렵다, 적당하다, 좋다, 힘들다, 갈망하다, 고대하다, 기다리다, 기대하다, 기원하다, 바라다, 원하다, 희망하다, 결심하다, 결정하다, 계획하다, 맹세하다, 약속하다, 정하다’</p>

현명하다' 등의 서술어가 뒤에 나온다.	등의 서술어가 뒤에 나온다.
· '-음으로써' 이외에는 관습적으로 굳어진 표현에서 쓰이는 경우가 드물다.	· '-기 나름이다, -기 마련이다, -기 십상이다, -기 위해, -기 때문'과 같이 관습적으로 굳어진 표현에서 자주 쓰인다.

② '-음', '-는 것/-은 것/-을 것'

-음	-는 것, -은 것, -을 것
----	------------------

· 동사, 형용사 또는 '이다', '아니다' 등에 붙어 그 말이 문장 내에서 명사 기능을 하게 한다.

· 뒤에 나오는 서술어에 제약이 있다.	· 뒤에 나오는 서술어에 제약이 거의 없다.
· 동사와 형용사, '이다', '아니다' 모두에 '-음'이 붙는다. 과거는 '-었음'으로 나타낸다. 예) 그가 일을 그렇게 처리함 은 현명하다. 그가 가장 어리석었음 이 드러났다.	· 동사와 형용사('이다, 아니다' 포함)의 관형사형의 시제에 따라 '-는 것', '-은 것', '-을 것'이 나뉘어 쓰인다. 예) 그가 가는 것 이 보인다. (동사 현재) 순희가 예쁜 것 이 확실하다. (형용사 현재) 그 도둑이 잡힌 것 을 나중에 들었다. (동사 과거) 영희가 학생인 것 이 맞니? ('이다' 현재) 그가 갈 것 이 예정되어 있다. (동사 미래)
· 미래 표현 '-겠음'은 종결형으로만 쓰이고 문장 속에 안겨 쓰이지 않는다. 예) 내가 가겠음 . (o) 그가 가겠음 이 예정되어 있다. (x)	· 미래 표현 '-을 것'은 종결형에서뿐 아니라 문장 속에 안겨서도 쓸 수 있다. 예) 그가 갈 것 . (o) 그가 갈 것 이 예정되어 있다. (o)
· 문어에서 주로 사용한다. 예) 그는 밤새 친구가 왔다갔음 을 알았다. (o)/밤새 친구가 왔다갔음 을 알았어?	· 문어와 구어에 관계없이 쓰인다. 예) 그는 밤새 친구가 왔다간 것 을 알았다. (o)/밤새 친구가 왔다간 거 알았어?

Bugun ajoyib kun va ochiq havo. Meni shunday go‘zal kunda kechki ovqatga taklif qilganingiz uchun minnatdorchilik bildirishga ruxsat bering. O‘ylaymanki, bugungi uchrashuv tashkilotlarimiz o‘rtasida ishonchni mustahkamlash uchun yaxshi imkoniyat bo‘lib xizmat qiladi. Tillar va xalqlar o‘rtasidagi katta farqga qaramay, bunday uchrashuvlar kelajakda ham davom etadi, bu o‘zaro hamjihatlikni mustahkamlashga katta yordam beradi. Taklifingiz uchun yana bir bor minnatdorchilik bildiraman va tabrik so‘zlarimni shu bilan yakunlayman. E’tiboringiz uchun rahmat.

Сегодня стоит замечательная, ясная погода. Разрешите поблагодарить вас за приглашение на обед в такой прекрасный день. Я думаю, что сегодняшняя встреча послужит хорошей возможностью для укрепления доверия между нашими организациями. Несмотря на большую разницу между языками и народами, подобные встречи будут продолжаться в будущем, это во многом поможет укрепить наше взаимопонимание. Ещё раз хотел бы поблагодарить за приглашение и на этом закончить своё приветственное слово. Спасибо за внимание.

Nazorat uchun savollar:

1. 몇 년에 경제협력개발기구(OECD)에 가입하였습니까?
2. 대한민국은 세계에서 어떤 나라입니까?
3. OECD 은 무슨 뜻입니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 제협력개발기구에 대해서 자세하게 이야기해 보세요.
2. 한국에서는 세계 주요 나라의 지도자들이 모여서 경제 문제로 회의를 열기도 하였다. 그에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램 [KIIP]을 위한 한국사회 이해.
법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 11 과 금융 기관



새단어			
	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	시중은행	tijorat banki	коммерческий банк
2.	금융	moliya	финансы
3.	지점	nuqta	точка
4.	공급하다	ta'minlamoq	поставлять
5.	설립되다	tashkil etilmoq	основываться; учреждаться
6.	예금	depozit	депозит
7.	금리	stavka foizi	процентная ставка
8.	계좌	hisob	счет
9.	거래	tranzaksiya	сделка
10.	실명제	haqiqiy ism tizimi	система настоящих имен
11.	처벌	jazo	наказание
12.	등록증	ro'yxatga olish guvohnomasi	свидетельство о регистрации
13.	안전하다	xavfsiz	безопасный

14.	안심하다	yengillik his etmoq	быть спокойным
15.	실시되다	amalga oshirmoq	осуществляться

본문

시중은행은 개인이 돈을 맡기고 빌릴 수 있는 대표적인 금융 기관이다.

시중은행은 전국 곳곳에 지점이 많이 설치되어 있어 개인이 이용하기에 매우 편리하다. 신한은행, 국민은행, 하나은행, 우리은행, 스탠다드차타드 은행 등이 여기에 해당한다.

시중은행 외에 지역 경제의 발전에 필요한 자금을 공급하는 것을 주된 목적으로 광역시나 도에 설립된 은행이 지방은행이다. 경남 은행, 광주은행, 대구은행, 부산은행, 전북은행, 제주은행 등이 여기에 해당한다.

우리가 일반적으로 ‘은행’이라고 할 때에는 이들 시중은행이나 지방은행을 뜻한다. 이들 은행은 상대적으로 규모가 크고 안전하여 개인이 안심하고 돈을 맡길 수 있다. 하지만 이곳에 예금을 하면 금리가 상대적으로 낮다.

은행에 계좌를 새로 만들려면 반드시 본인이 은행을 직접 방문해야 한다.

한국에서는 모든 금융 거래를 본인이 자신의 이름으로 해야 한다는 ‘금융 실명제’가 실시되고 있기 때문이다. 자신의 이름을 다른 사람에게 빌려주거나 다른 사람의 이름을 빌려서 계좌를 만들면 처벌을 받게 된다. 외국인이 은행에서 계좌를 만들기 위해서는 여권과 외국인 등록증이 필요하다. 은행에 계좌를 만든 후에는 ATM(현금인출기), 인터넷, 스마트폰 등 자신에게 가장 편리하고 수수료도 줄일 수 있는 방법으로 원하는 금융 거래를 할 수 있다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-기 위해’

-기 위해{-기 위한}[표현] 어떤 상황이나 행동을 하는 목적이나 의도임을 나타내는 표현.

-기 위해: (동사에 붙어) 앞의 행위가 뒤의 상황이나 행동이 발생하게 된 목적이나 의도임을 나타낸다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 영수 씨가 돈을 찾기 위해 은행에 갔어요. · 불우 이웃을 돕기 위하여 조금씩 돈을 모읍시다. · 수지 씨가 내일 소풍을 가기 위해 준비하고 있어요. · 지영 씨가 남자친구를 만나기 위해 명동에 가요. · 왕밍 씨는 운동하기 위해 매일 체육관에 가요. · 지영 씨는 요즘 시험 공부하기 위해 아침에 도서관에 가요. · 저는 주말에 친구와 놀기 위해 오늘 숙제를 모두 할 거예요. · 수업 시간에 발표하기 위해 자료를 만들고 있습니다. · 줄리아 씨가 한국어를 향상시키기 위해 방법으로 한국어 일기를 매일 쓰고 있어요. · 지난주부터 생일파티를 하기 위해 장소를 알아보고 있어요.
------	--

+ ‘-기 위해’는 앞의 동작이나 행위가 뒤의 상황이나 행동에 대한 목적이나 의도임을 나타낸다. 명사형 어미 ‘-기’에 동사 ‘위하다’의 활용형인 ‘위해’가 결합한 형태이다. ‘영수 씨가 돈을 찾기 위해 은행에 갔어요’와 같이, ‘돈을 찾는 것’이 ‘은행에 가는 행위의 목적’임을 알 수 있다. ‘-기 위해’는 목적을 나타내는 부사형 어미(-러, -려고, -고자)처럼 기능한다.

+ ‘-기 위해’를 도입할 때는 그러한 동작이나 행동을 하는 목적이나 의도를 유도할 수 있는 질문을 하는 것이 좋다. 도입(1)에서와 같이 ‘돈을 모으는’ 행위의 목적은 ‘여행을 가기 위함’임을 ‘-기 위해’를 통해 나타낼 수 있다. 또한 도입(2)에서와 같이, ‘인사동에 가는 행동’의 의도가 ‘부모님께 드릴 선물을 사는 것’임을 보여줄 때 ‘-기 위해’를 사용할 수 있다.

[형태 정보]

① 동사 어간 끝음절의 받침 유무에 관계없이 ‘-기 위해’를 쓴다.

- | | |
|---------------------|------------------|
| 예) 떡-+-기 위해 → 떡기 위해 | 읽-+-기 위해 → 읽기 위해 |
| 놀-+-기 위해 → 놀기 위해 | 가-+-기 위해 → 가기 위해 |
| 보-+-기 위해 → 보기 위해 | 오-+-기 위해 → 오기 위해 |

[유사 문법]

① ‘-기 위해’, ‘-고자’, ‘-으려고 1’

· 어떤 행동의 목적이나 의도, 희망의 의미를 나타낸다.

· 동사와 결합한다.

예) 한국어를 **잘하기 위해** 열심히 공부합니다.

한국어를 **잘하려고** 열심히 공부합니다.

한국어를 **잘하고자** 열심히 공부합니다.

<p>. -기 위해 ‘이다’와 쓸 수 없다. 예) 나는 훌륭한 선생님이기 위 해 한다. (x) 저희들은 좋은 부모이기 위해 노력합니다. (x)</p>	<p>-고자 · ‘이다’와 쓸 수 있다. 예) 나는 훌륭한 선생님이 고 자 한다. (o) 저희들은 좋은 부모이 고자 노력합니다. (o)</p>	<p>-으려고 1 ‘이다’와 쓸 수 없다. 예) 나는 훌륭한 선생님이 려 고 한다. (x) 저희들은 좋은 부모이 려 고 노력합니다. (x)</p>
<p>. 어떤 목적을 이루려고 하는 행 동이 있어야 하므로 청유문이나 명령문, 당위 표현과 함께 쓸 수 있다. 예) 불우 이웃을 돕기 위해 무 슨 일이든 시작하자. (o) 불우 이웃을 돕기 위해 무슨 일이든 시작해라. (o) 불우 이웃을 돕기 위해 무슨 일이든 시작해야 한다. (o)</p>	<p>. 의도를 가지고 있음을 나타 내므로 청유문이나 명령문, 당위 표현과는 잘 쓰지 않는 다. 예) 불우 이웃을 도우 고자 무 슨 일이든 시작하자. (?) 불우 이웃을 도우 고자 무슨 일이든 시작해라. (?) 불우 이웃을 도우 고자 무슨 일이든 시작해야 한다. (?)</p>	<p>. 의도를 가지고 있음을 나타내므로 청유문이나 명령문, 당위 표현과는 잘 쓰지 않는다. 예) 불우 이웃을 도우 려고 무슨 일이든 시작하자. (?) 불우 이웃을 도우 려고 무슨 일이든 시작해라. (?) 불우 이웃을 도우 려고 무슨 일이든 시작해야 한다. (?)</p>

<p>. 의도만을 나타낼 경우 쓰지 않는다. 예) 지금부터 회의를 시작하기 위해 한다. (x)</p>	<p>. 단순히 의도만을 나타낼 수 있다. 예) 지금부터 회의를 시작하고자 한다. (o)</p>	<p>. 단순히 의도만을 나타낼 수 있다. 예) 지금부터 회의를 시작하려고 한다. (o)</p>
<p>. 공식적. 비공식적 말이나 글에서 모두 사용한다. 예) 지금부터 발표를 시작하기 위해 모두 자리에 앉아 주십시오. 너를 만나기 위해 왔어.</p>	<p>. 주로 격식을 갖춘 말이나 공식적인 장소에서의 대화, 글에서 많이 사용한다. 예) 여러분께 중요한 공지사항을 알려드리고자 합니다. 너를 만나고자 왔어. (?)</p>	<p>. 공식적. 비공식적 말이나 글에서 모두 사용한다. 예) 지금부터 개표를 시작하려고 합니다. 너를 만나려고 왔어.</p>

번역문

Umid qilamanki, ushbu seminar Rossiya Federatsiyasi va Koreya Respublikasi o'rtasidagi iqtisodiy hamkorlikni yanada mustahkamlash uchun ajoyib imkoniyat bo'ladi va bundan tashqari, Shimoliy va Janubiy Koreya o'rtasidagi iqtisodiy hamkorlik jarayonini jadallashtirish uchun katalizator bo'ladi.

E'tiboringiz uchun rahmat.

Я надеюсь, что данный семинар станет уникальной возможностью для дальнейшего укрепления экономического сотрудничества между РФ и РК и, более того, станет катализатором для ускорения процесса экономического сотрудничества между Севером и Югом Кореи.

Спасибо за внимание.

Nazorat uchun savollar:

1. 시중은행은 어떤 기관입니까?
2. 지방은행에 해당하는 은행은 어느 은행입니까?
3. 금융 실명제는 무슨 뜻입니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 은행과 거래하려면 무엇이 필요한지 이야기해 보세요.
2. 시중 은행 외에 어떤 금융 기관이 있습니까? 그에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해.
법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 12 과 외국인 취업



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	제도적	institutsional	институциональный
2.	탐색하다	qidirmoq, izlanmoq	разведывать, разыскивать
3.	구인광고	ish e'loni	реклама о работе
4.	각종	har xil	различный
5.	한국산업인력공단	Koreyaning Inson resurslarini rivojlantirish xizmati	Служба развития человеческих ресурсов Кореи
6.	증명하다	isbotlamoq	доказывать
7.	현장	sayt	сайт
8.	부당하다	adolatsizlik	несправедливый
9.	고용노동부	Bandlik va mehnat vazirligi	Министерство занятости и труда
10.	유리하다	foydali	выгодно
11.	주의하다	e'tibor bermoq	обратить внимание на

12.	자격증	sertifikat	сертификат
-----	-----	------------	------------

본문

더 많은 사람들이 일자리를 갖기 위해서는 국가나 사회의 제도적 노력과 함께 개인의 노력도 중요하다. 직업을 갖고자 하는 사람은 적극적으로 자신이 원하는 직업을 탐색하고, 그 직업에 필요한 능력을 갖추기 위해 준비해야 한다.

먼저 인력을 채용하려는 정보에 관심을 갖는 것이 중요하다. 일자리를 찾지 못하는 사람도 많지만 반대로 필요한 인력을 구하지 못해 어려움을 겪는 사업장도 많다. 따라서 일자리를 찾을 때는 신문이나 인터넷 등에 올라온 구인광고를 눈여겨 보고 자신에게 적합한지 확인하는 것이 중요하다.

일자리를 구할 때 가장 중요한 것은 해당 분야에 필요한 능력을 갖추는 것이다. 현재 각종 직업학교나 평생교육기관, 한국산업인력공단 등에서는 여러 가지 전문적인 직업 교육 프로그램을 운영하고 있다. 이를 통해 해당 분야에 대한 지식이나 정보를 갖춘다면 취직에 훨씬 유리해진다. 또한 전문성을 증명해주는 자격증을 따거나 관련 분야에서 현장 실무 경험을 쌓게 되면 보다 좋은 대우를 받을 수 있다. 취업을 위해서는 그와 같은 자격증이나 경력 등을 이력서에 꼼꼼히 기록하는 것이 좋다. 취직할 때 주의해야 할 점도 있다. 자신이 취업하려고 하는 업체가 정식으로 등록된 것인지, 하는 일은 무엇이며 그 일이 불법적이지 않은지 확인해야 한다. 또한 취업 이후에도 임금이나 근로조건 등에서 부당한 대우를 받지 않도록 노동자가 누릴 수 있는 기본적인 권리에 관해 살펴볼 필요가 있다. 특히 이민자나 외국인의 경우 일자리와 관련된 문제와 관련해서는 고용노동부나 한국산업인력공단 등에 문의하여 도움을 받는 것이 좋다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-어 있다’

-어 있다[-아 있다/-여 있다][표현] 결과 상태의 지속을 나타내는 표현.

-어 있다: (동사에 붙어) 어떤 행동이 끝난 결과 그 상태가 지속됨을 나타낸다.

문장예문	<ul style="list-style-type: none"> · 수지 씨 가방에 책과 지갑이 들어 있어요. · 꽃이 아름답게 피어 있어요. · 저는 앉아 있고 친구는 서 있어요. · 영수가 침대에 누워 있어요. · 식당에 텔레비전이 켜져 있어요. · 교실에 불이 꺼져 있어요. · 지갑이 복도에 떨어져 있어요. · 식탁에 꽃병이 놓여 있어요. · 화장실 문이 열려 있어요. · 기차가 이미 도착해 있습니다.
------	--

+ ‘-어 있다’는 ‘제 가방에는 이름표가 붙어 있어요, 영화관에 들어가 있을게요, 문이 닫혀 있어요, 교실에 불이 꺼져 있어요’와 같이 자동사(접사 파생 피동사, ‘-어지다’형의 피동사)에 결합하여 상태의 지속을 나타낸다. 상태를 나타내는 형용사, 목적어가 있는 타동사와 결합하지 않는 데 주의한다.

+ 도입(1)과 도입(2) 모두 교실에서의 행동을 바탕으로 행위의 결과가 지속되는 양상을 보여주는 방식이다. 행위가 끝난 후 지속되고 있음을 확인시켜 주는 것이 중요하다.

[형태 정보]

① 동사 어간 끝음절 모음이 ‘ㅏ, ㅑ’인 경우 ‘-아 있다’를 쓴다.

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 예) 남- + -아 있다 → 남아 있다 | 앉- + -아 있다 → 앉아 있다 |
| 살- + -아 있다 → 살아 있다 | 가- + -아 있다 → 가 있다 |
| 오- + -아 있다 → 와 있다 | 나오- + -아 있다 → 나와 있다 |

② 동사 어간 끝음절 모음이 ‘ㅓ, ㅕ’가 아닌 경우 ‘-어 있다’를 쓴다.

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 예) 들- + -어 있다 → 들어 있다 | 죽- + -어 있다 → 죽어 있다 |
| + -어 있다 → 피어 있다/퍼 있다 | 서- + -어 있다 → 서 있다 |
| 닫히- + -어 있다 → 닫혀 있다 | 놓이- + -어 있다 → 놓여 있다 |

③ ‘-하다’가 붙은 동사 어간에는 ‘-여 있다’를 쓰는데, 흔히 줄여서 ‘해 있다’로 쓴다.

예) 입원하- + -여 있다 → 입원해 있다 정지하- + -여 있다 → 정지해 있다

[유사 문법]

· ① ‘-어 있다’, ‘-고 있다 2) 결과 상태의 지속을 의미한다.

-어 있다	-고 있다 2)
· 자동사와만 결합한다. 예) 양말을 신어 있어요. (x) 집에 가 있어요. (o)	· 타동사와만 결합한다. 예) 집에 가고 있어요. (x) (‘-고 있다 1)’의 의미임) 양말을 신 고 있어요. (o)
· 착용동사 이외의 타동사가 결과 상태의 지속을 의미할 때는 과거 ‘-었-’으로 나타낸다. 예) 밥을 다 먹어 있어요. (x) 밥을 다 먹었어요. (o)	· 착용동사의 결과 상태 지속을 나타낸다. 예) 신문을 읽고 있어요. (x) (‘-고 있다 1)’의 의미임) 코트를 입고 있는 사람이 제 언니예요. (o)

+ ‘-고 있다 2)’와 ‘-어 있다’의 의미는 동일하지만 결합하는 동사가 다르다. ‘-고 있다 2)’와 결합하는 동사는 ‘-어 있다’와 결합하지 않는다.

② ‘-어 있다’, ‘-었-’(과거)

-어 있다	‘-었-’(과거)
· ‘어떤 행위가 끝났음’을 나타낸다. · 동작이 완료된 결과 그 상태가 지속됨을 나타낸다. 예) 학생이 의자에 앉아 있다. (학생이 의자에 앉은 후 계속 그 상태가 유지됨.)	· 과거의 동작을 나타낸다. 예) 학생이 의자에 앉았다. (학생이 의자에 앉은 사실만을 나타냄.)
· 이때 ‘-어 있다’는 결합하지 않는다. 예) 수지는 이미 결혼해 있다. (x) 철수는 오늘 청바지를 입어 있다. (x)	· 결합되는 동사에 따라 상태 지속을 나타내는 경우가 있다. 예) 수지는 이미 결혼했다. (o) 철수는 오늘 청바지를 입었다. (o)거

번역문

Koreys xalqi an'anaviy madaniyatda ajoyib ijodkorlikni namoyon etadi. Bu kulolchilik madaniyatida yaqqol namoyon bo'ldi, uning ekspozitsiyasini ochilish ko'rgazmasida ko'rish mumkin. Koreya faxrlanadigan madaniy merosga ega, Goryeo va Joseon davridagi chinni dunyoda yaxshi obro'ga ega.

Корейский народ проявляет замечательные творческие способности в традиционной культуре. Наиболее ярко это проявилось в культуре керамики, экспозиции которой можно увидеть на открывающейся выставке. Корея имеет культурное наследие, которым можно гордиться, - фарфор эпохи Корё и эпохи Чосон, который пользуется хорошей репутацией в мире.

Nazorat uchun savollar:

1. 구인광고는 무슨 뜻입니까?
2. 노동자들의 능력을 개발하는 프로그램을 통해 산업에 필요한 인력을 길러내는 국가기관은 무엇입니까?
3. 국민들의 일자리와 관련된 도움을 주기 위한 정부 부처는 어디입니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 취직하기 쉽지 않는 이유에 대해서 이야기해 보세요.
2. 외국인이 취업하려면 무엇이 필요한지 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 13 과정치



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	통치자	gubernator	губернатор
2.	정치가	siyosatchi	политик
3.	실천하다	amaliyot o'tamoq	осуществлять на практике
4.	충돌	halokat	крушение
5.	주권	suverenitet	суверенитет
6.	민주주의	demokratiya	демократия
7.	제도	siyosat	политика
8.	민주공화국	demokratik respublika	демократическая Республика
9.	채택하다	tanlamoq	выбирать
10.	요소	element	элемент
11.	독재정치	avtokratiya	самодержавие
12.	직접민주주의	to'g'ridan-to'g'ri demokratiya	прямая демократия
13.	간접민주주의	bilvosita demokratiya	косвенная демократия
14.	인간존중	insoniy hurmat	человеческое уважение

15. 평등	tenglik	равенство
--------	---------	-----------

본문

정치란 나라를 다스리는 일이라고 할 수 있는데, 이것은 통치자나 정치가가 국민들 사이의 의견 차이를 좁혀서 서로에게 이로운 해결방법을 찾아 실천하는 것이다. 국가마다 수많은 국민들이 각자 다른 생각을 가지고 다양한 일을 하면서 함께 살아가기 때문에 서로의 의견 충돌을 해결해 주고 사회질서를 바로잡아서 모든 국민들이 인간다운 삶을 살 수 있도록 도와주는 정치가 필요한 것이다. 대한민국 헌법 제 1 조는 대한민국의 주권이 국민에게 있고, 민주주의 제도에 바탕한 공화국임을 밝히고 있다. 여기서 민주주의란 국민을 위해 국민의 뜻에 따라 정치가 이루어지는 제도를 말하며, 공화국 또한 주인으로서의 권리가 왕이 아닌 국민에게 있다는 것을 뜻한다.

민주공화국인 한국에서는 국민이 주인이고, 인간존중의 정신과 자유, 그리고 평등을 중요하게 여긴다. 또한 모든 사람이 평등하고 자유롭게 정치에 참여하며, 국민의 뜻에 따라 나라를 다스리는 민주정치가 이루어진다.

민주정치는 크게 모든 국민이 직접 참여하여 결정하는 직접민주주의와 국민의 대표를 뽑아 그 사람들로 하여금 국가의 일을 결정하도록 하는 간접민주주의로 나뉜다. 한국에서는 간접민주주의를 채택하고 있으며, 예외적으로 직접민주주의적인 요소가 적용된다. 한편 민주정치와는 반대로 권력을 가진 한 사람의 통치자가 나라의 모든 일을 결정하고 다스리는 것을 독재정치라고 한다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.



1~3대 이승만
재임 1948~1960



4대 윤보선
재임 1960~1962



5~9대 박정희
재임 1963~1979



10대 최규하
재임 1979~1980



11~12대 전두환
재임 1980~1988



13대 노태우
재임 1988~1993



14대 김영삼
재임 1993~1998



15대 김대중
재임 1998~2003



16대 노무현
재임 2003~2008



17대 이명박
재임 2008~2013



18대 박근혜
재임 2013~2017



19대 문재인
재임 2017~

문법

‘-고자’

-고자[연결어미] 어떤 행동의 목적이나 의도나 희망을 나타내는 연결어미.

-고자: (동사나 ‘이다, 아니다’에 붙어) 말하는 이가 어떤 행위를 하는 목적이나 의도를 드러내기 위해 사용한다. 주로 문어 혹은 준 구어에 쓰인다.

문장 예문

- 그는 **성공하고자** 열심히 노력했다.
- 우리는 되도록 빨리 **도착하고자** 서둘렀다.
- 정부는 일자리는 **늘리고자** 대책을 세웠습니다.
- 김민준 씨는 대통령이 **되고자** 결심했습니다.
- 샤오잉은 김 선생님을 **만나고자** 사무실에 갔다.
- 좋은 **작가이고자** 한다면 꾸준히 좋은 글을 써야 한다.
- 저희는 앞으로 좋은 학생이 **되고자** 노력하겠습니다.
- 나는 대학에 **합격하고자** 밤낮없이 열심히 공부했다.
- 저는 그 일을 박 선생님과 의논을 **하고자** 찾아갔습니다.

	· 수지는 체중을 줄이고자 열심히 운동을 했다.
--	-----------------------------------

+ ‘-고자’는 뒤 절의 행동에 대한 의도나 목적을 앞 절에서 나타낼 때 사용하는 연결어미이다. ‘성공하기’ 위해, 그러한 의도를 가지고 ‘열심히 노력하다’와 같은 행동을 하는 것을 말할 때 사용한다.

+ 학습자들이 의미와 문법적 제약이 유사한 ‘-으려고 1’을 이미 학습하였기 때문에 ‘-으려고 1’을 이용하여 의미 도입을 한 다음, ‘-으려고 1’과 ‘-고자’의 차이에 대해 제시 단계에서 상세히 설명하도록 한다.

[형태 정보]

① 동사 어간의 끝음절의 받침 유무에 관계없이 ‘-고자’를 쓴다

예) 먹- + -고자 → 먹고자	읽- + -고자 → 읽고자
돕- + -고자 → 돕고자	만들- + -고자 → 만들고자
가- + -고자 → 가고자	보- + -고자 → 보고자
쓰- + -고자 → 쓰고자	일하- + -고자 → 일하고자

② ‘이다’는 ‘-이고자’를 쓴다. 앞말이 모음으로 끝나도 ‘-고자’로 줄여 쓰지 않는다.

예)
 학생이- + -고자 → 학생이고자 (o)
 친구이- + -고자 → 친구이고자 (o)
 친구이- + -고자 → 친구고자 (x)

[유사 문법]

① ‘-고자’, ‘-으려고 1’

-고자	-으려고 1
· 어떤 행동의 목적이나 의도, 희망의 의미를 나타낸다. · 동사와 결합한다 예) 한국어를 잘하려고 열심히 공부합니다. 한국어를 잘하고자 열심히 공부합니다.	
· ‘이다’와 쓸 수 있다. 예) 나는 훌륭한 선생님이하고자 한다. (o) 저희들은 좋은 부모이고자 노력합니다. (o)	· ‘이다’와 쓸 수 없다. 예) 나는 훌륭한 선생님이려고 한다. (x) 저희들은 좋은 부모이려고 노력합니다. (x)
· 주로 격식을 갖춘 말이나 공식적인 장소에 서의 대화, 글에서 많이 사용한다. 예) 여러분께 중요한 공지사항을	· 공식적, 비공식적 말이나 글에서 모두 사용한다. 예) 지금부터 개표를 시작하려고 합니다. 너를 만나려고 왔어.

알려드리고 자 합니다.	
-----------------	--

+ '-고자'와'-으려고 1'은 말하는 이의 목적이나 의도 및 희망을 나타낸다는 점에서 공통점이 있다. 그러나'-고자'는 '이다'와 결합할 수 있고 연결이나 보고와 같은 공식적인 말이나 글에 주로 쓰인다는 점에서'-으려고 1'과 차이가 있다.

번역문

Xalqimiz yuksak ma'rifatli, yorqin madaniy an'analarga ega xalqdir. Xalqimiz XXI asrda, axborotlashgan jamiyat asrida ulkan salohiyatni namoyon eta oladigan buyuk xalqdir. Yangi hukumat o'sib kelayotgan avlod intellektual-axborot jamiyatga aylanishi uchun barcha sa'y-harakatlarini amalga oshiradi. Boshlang'ich sinflardan boshlab kompyuter ta'limini olib borish uchun shart-sharoit va oliy o'quv yurtlariga o'qishga kirgandan so'ng barchaga kompyuter yo'nalishini tanlash imkoniyatini yaratamiz. Biz kompyuterlardan maksimal darajada foydalanadigan va axborot qudrati bo'lish uchun mustahkam poydevor yaratadigan davlat yaratamiz.

Наш народ - это нация, у которой высокий уровень образования и блестящие культурные традиции. Наш народ - великая нация, которая может продемонстрировать большой потенциал в 21-м веке, веке информатизированного общества. Новое правительство приложит все силы, чтобы растущее поколение стало интеллектуально-информационного общества. Мы создадим условия для того, чтобы компьютерное образование велось с начальных классов, а при поступлении в ВУЗы предоставим всем возможность выбора компьютерной специализации. Мы создадим государство, максимально использующее компьютеры, и заложим прочную основу для становления информационной державы.

Nazorat uchun savollar:

1. 국가의 의사를 최종적으로 결정하는 권력이 무엇입니까?
2. 민주주의는 무슨 뜻입니까?
3. 민주공화국인 한국에서는 무엇을 중요하게 여깁니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 한국의 정치는 어떤 특징을 띠고 있는지 이야기해 보세요.
2. 대한민국 헌법 제 1 조에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 14 과 투표



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	선거	saylov	выборы
2.	원칙	qoida	правило
3.	권력	hokimiyat	власть
4.	재산	mulk	свойство
5.	공평하다	adolatli	справедливый
6.	투표하다	ovoz bermoq	голосовать
7.	대표	vakili	представитель
8.	특별시	maxsus shahar	особый город
9.	광역시	rasmiy shahar	официальный город
10.	특별자치도	Maxsus o'zini o'zi boshqarish viloyati	Особая самоуправляющаяся провинция
11.	기표소	ovoz berish kabinasi	кабина для голосования

민주주의 국가에서 선거는 정치에 참여하는 기본적인 방법으로 국민들이 자신들을 대표할 사람을 직접 뽑는 것을 말한다. 한국에서 투표를 할 수 있는 권리인 선거권은 만 19세 이상의 대한민국 국민에게 주어진다. 선거는 보통·평등·직접·비밀선거라는 4대 선거원칙에 따라 치러진다. 여기에 자유선거 원칙이 추가되기도 한다. 보통선거는 국민으로서 만 19세가 되면 성별·재산·학력·권력·종교 등에 관계없이 누구나 선거에 참여할 수 있다는 것이다. 평등선거는 성별·재산·학력·권력·종교 등의 조건에 관계없이 공평하게 한 표씩 투표한다는 것이다.

직접선거는 선거권을 가진 국민들이 직접 자신들의 대표를 뽑는다는 것이다. 비밀선거는 투표한 사람이 어느 사람을 선택했는지 다른 사람이 알지 못하게 한다는 것이다.



 **들어가기**

다음은 한국의 광역자치단체를 표시해 놓은 지도이다. 아래 질문에 답해보시오.



▶ 한국의 광역자치단체 구분

- 특별시 : 서울특별시
- 광역시 : 부산광역시, 인천광역시, 대전광역시, 대구광역시, 광주광역시, 울산광역시
- 특별자치시 : 세종특별자치시
- 도 : 경기도, 강원도, 충청북도, 충청남도, 전라북도, 전라남도, 경상북도, 경상남도
- 특별자치도 : 제주특별자치도

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

‘-도록’

-도록[연결어미] 1) 행위에 대한 목적, 2) 동작이나 작용의 정도나 한계를 나타내는 연결어미

-도록 1): (동사와 일부 형용사에 붙어) 뒤에 나오는 행위에 대한 목적을 나타낼 때 사용한다.

문장 예문	<ul style="list-style-type: none"> · 아이들이 자신감을 갖도록 칭찬을 많이 해주어야 합니다. · 소화가 잘 되도록 익혀 먹는 것이 좋아요. · 구급차가 지나가도록 길을 비켜 주었다. · 관광객이 많이 찾아오도록 적극적으로 홍보를 하고 있다. · 노약자와 장애인이 이용하기 편하도록 육교에 승강기를 설치했다. · 실수하지 않도록 꾸준히 연습해야 해요. · 중요한 회의니까 늦지 않도록 조심하세요. · 병이 더 악화되지 않도록 술과 담배는 삼가세요. · 유리로 만든 제품이니까 깨지지 않도록 조심히 다루세요. · 누구나 이해할 수 있도록 쉽게 설명해 주었다
-------	---

+ ‘-도록 1)’은 동사와 일부 형용사에 붙어 뒤에 나오는 문장의 행위에 대한 목적을 나타낸다. ‘좋은 성적을 거두도록’은 최선을 다하는 목적을, ‘가족의 생일을 잊지 않도록’은 달력에 표시하는 목적을 나타낸다.

[형태 정보]

① 동사 어간 끝음절의 받침 유무에 관계없이 ‘-도록’을 쓴다.

예) 먹- + -도록 → 먹도록	받- + -도록 → 받도록
건- + -도록 → 건도록	돕- + -도록 → 돕도록
짓- + -도록 → 짓도록	낱- + -도록 → 낱도록
가- + -도록 → 가도록	보- + -도록 → 보도록
만나- + -도록 → 만나도록	모르- + -도록 → 모르도록

[유사 문법]

① ‘-도록 하다’, ‘-게 하다’

-도록 하다	-게 하다
--------	-------

· 다른 사람에게 어떤 일을 하게 하거나 시킴을 나타낸다.
 예) 선생님이 학생을 자리에 **앉도록 하였다**.
 선생님이 학생을 자리에 **앉게 하였다**.

· 시킴을 당하는 사람이 표면에 드러나지 않으면 사동의 의미가 사라진다.
 예) 제가 학생을 자리에 **앉도록 하겠습니다**.
 제가 자리에 **앉도록 하겠습니다**.
 (피사동자인 학생이 생략되면 주어인 ‘제’가 스스로 ‘앉겠다’는 의지를 표현하게 되며 따라서 사동의 의미가 사라진다)

· 시킴을 당하는 사람이 표면에 드러나지 않아도 사동의 의미가 유지된다. 이때 시킴을 당하는 사람은 문맥상 생략된 것으로 이해된다.
 예) 제가 학생을 자리에 **앉게 하겠습니다**.
 제가 자리에 **앉게 하겠습니다**.
 (피사동자인 학생이 생략되어도 주어인 ‘제’가 누군가를 앉게 만든다는 의미를 갖는다.)

· 듣는 사람에게 어떠한 행동을 직접 시키는 경우에도 사용한다.
 예) 식사 후에 약을 **먹도록 해라**.
 (듣는 사람 스스로가 식사 후에 약을 먹어야 함을 의미한다.)

· 듣는 사람에게 어떠한 행동을 직접 시키는 경우에는 사용할 수 없다.
 예) 식사 후에 약을 **먹게 해라**.
 (듣는 사람이 다른 누군가에게 식사 후 약을 먹게 해야 함을 의미한다.)

-도록 2): 뒤에 나오는 동작이나 작용의 정도나 한계를 나타낸다.

문장 예문	<ul style="list-style-type: none"> · 이마에 멍이 들도록 세계 부딪쳤어요. · 마흔이 넘도록 결혼할 생각을 안 해요. · 취하도록 술을 마시는 것은 건강에 좋지 않아요. · 발에 물집이 잡히도록 걸어 다녔어요. · 손가락에 굳은살이 박이도록 기타 연습을 했다. · 흰 셔츠가 누레지도록 오래 입어요. · 배가 터지도록 먹었어요. · 아토피에 걸리면 미치도록 가려워서 밤에 잠도 못 자요. · 1 년이 다 되도록 연락이 없어요. · 몇 달이 지나도록 도주한 범인을 못 찾고 있어요.
-------	--

+ ‘-도록 2)’는 동작이나 작용의 방식이나 한계를 나타낸다. ‘목이 쉬도록’은 응원을 하는 정도를 표현하고, ‘12 시가 넘도록’은 ‘그 시간에 이를 때까지’의 의미로 시간의 한계를 나타낸다.

+ ‘배가 터지도록 먹었어요’, ‘아토피에 걸리면 미치도록 가려워서 밤에 잠도 못 자요’와 같은 예문에서는 실제로 배가 터지거나 미치는 것은 아니지만 배가 부른 정도나 가려운 정도를 과장되게 비유하여 표현하기도 한다.

[유사 문법]

① ‘-도록 2)’, ‘-게’

-도록 2)	-게
<ul style="list-style-type: none"> · 정도나 방식을 나타내는 연결어미이다. 예) 목이 터지도록 응원했어요. 목이 터지게 응원했어요.	<ul style="list-style-type: none"> · 형용사와 동사 모두 결합이 자유롭다.
<ul style="list-style-type: none"> · 주로 동사와 결합한다. 예) 선생님이 어려운 문제를 쉽도록 설명해 주십니다. (x) 친구가 종이를 길도록 잘라서 나에게 주었어요. (x) 목이 빠지도록 기다렸어요. (o)	<ul style="list-style-type: none"> · 형용사와 동사 모두 결합이 자유롭다. 예) 선생님이 어려운 문제를 쉽게 설명해 주십니다. (o) 친구가 종이를 길게 잘라서 나에게 주었어요. (o) 목이 빠지게 기다렸어요. (o)
<ul style="list-style-type: none"> · 시간의 한계를 나타낼 때도 사용한다. 예) 친구는 12 시가 되도록 오지 않았다. (o) 3 년이 지나도록 그는 소식이 없다. (o)	<ul style="list-style-type: none"> · 시간의 한계를 나타낼 때는 사용할 수 없다. 예) 친구는 12 시가 되게 오지 않았다. (x) 3 년이 지나게 그는 소식이 없다. (x) 그는 밤늦게 잤다. (그가 밤늦은 시간에 잤다는 의미로 잠이 든 시점을 나타내며 따라서 시간

그는 (낮부터) **밤늦도록** 잤다.
(그가 이전부터 밤늦게까지 잤다는
의미로 시간적 한계를 나타낸다.)

적 한계를 나타내지는 않는다.)

번역문

Ta'lim sohasidagi islohotlar bugungi kunning asosiy maqsadlaridan biri bo'lib, jamiyatimizda to'planib qolgan muammolarni hal etishga xizmat qiladi. Biz oliy o'quv yurtlariga qabul tizimini tubdan o'zgartiramiz, qobiliyat ustuvor bo'ladigan jamiyat yaratamiz. Yoshlar repetitorlikdan xalos bo'ladi, ota-onalar esa qo'shimcha ta'lim uchun pul to'lashning taqiqlangan yukidan xalos bo'ladilar. Aql, fazilat va matonatga asoslangan, bilim, shaxs va ma'naviyatni birdek tan oladigan mukammal ta'lim-tarbiyani yaratamiz. Fursatdan foydalanib, sizni ishontirib aytamanki, ta'lim sohasidagi bu islohotni ko'plab qiyinchiliklarga qaramay, albatta amalga oshiramiz.

Реформы образования - сегодня одна из главных целей, которая поможет решить накопившиеся проблемы нашего общества. Мы коренным образом изменим систему поступления в ВУЗы и создадим общество, где приоритет отдаётся способностям. Молодёжь избавится от репетиторства, а родители освободятся от непомерно тяжелого бремени оплаты за дополнительное образование. Мы создадим полноценное образование, опирающееся на разум, добродетель и силу духа, которое одинаково признаёт знания, личность и духовность. Пользуясь случаем, я заверяю вас, что мы обязательно проведём эту реформу образования, даже несмотря на многочисленные трудности.

Nazorat uchun savollar:

1. 민주주의 국가에서 선거는 무엇으로 국민들이 자신들을 대표할 사람을 직접 뽑는 것을 말합니까?
2. 선거권은 몇 세 이상의 대한민국 국민에게 주어집니까?
3. 평등선거는 성별·재산·학력·권력·종교 등의 조건에 관계없이 공평하게 몇 표씩 투표합니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 선거에 대해서 이야기해 보세요.
2. 한국에서는 선거를 어떻게 합니까?

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

제 15 과 행정부의 부처



새단어

	한국어	우즈베크어	러시아어
1.	입법부	qonun chiqaruvchi organ	законодательный орган
2.	행정부	ijrochi	исполнительный
3.	사법부	sud tizimi	судебная власть
4.	수행하다	takomillashtirmoq	закончить, довести до конца
5.	군대	armiya	армия
6.	질서	qonun	закон
7.	유지하다	qo'llab-quvvatlamoq	поддерживать
8.	영역	hudud	область
9.	풍요롭다	boy	богатый
10.	쾌적하다	qulay	комфортный
11.	선출하다	tanlamoq, saylamoq	отбирать, выбирать, избирать
12.	부처	davlat organi	правительственное учреждение

13.	정책	siyosat	ПОЛИТИКА
14.	집행하다	bajarmoq	ВЫПОЛНЯТЬ
15.	국무총리	bosh Vazir	премьер-министр

본문

한국은 민주주의를 채택하고 있기 때문에 국가적으로 중요한 일을 국민들이 결정한다. 그러나 국민들이 국가의 모든 일들을 직접 결정하는 것은 쉽지 않기 때문에 입법부, 행정부, 사법부가 국가를 대표하거나 대신하여 국가의 일을 처리하고 있다. 행정부는 국가와 국민들에게 필요한 일을 직접 수행하는 곳이다. 예를 들면 행정부는 군대를 통해 나라를 지키고, 경찰을 통해 질서를 유지한다. 뿐만 아니라 경제, 문화, 환경 등의 영역에서 국민들이 풍요롭고 쾌적한 삶을 살 수 있도록 한다. 한국에서는

5 년마다 실시되는 국민들의 직접선거를 통해서 대통령을 선출하고 있다. 대통령은 행정부의 최고책임자이자 국가를 대표한다. 대통령의 아래에는 국무총리가 있으며, 또한 국방, 외교, 문화, 경제 등 여러 부처의 장관들이 국민들의 삶에 영향을 주는 수많은 정책을 결정하여 집행하고 있다.

과제:

1. 본문을 읽고 번역해보세요.
2. 본문을 읽고 이야기해 보세요.
3. 본문에 나온 새 단어를 찾아보세요.

행정부의 부처					
기획재정부	국민경제와 관련된 일	미래창조과학부	과학기술, 미래경제에 관련된 일	교육부	초·중·고 대학 교육에 관련된 일
외교부	국가들간 외교와 관련된 일	통일부	통일과 관련된 일	법무부	법질서와 관련된 일
국방부	국방 및 안보와 관련된 일	안전행정부	국민 안전, 편의와 관련된 일	문화체육관광부	문화, 체육, 관광 등과 관련된 일
농림축산식품부	농업, 임업, 식문과 관련된 일	산업통상자원부	산업, 무역 등과 관련된 일	보건복지부	국민의 건강 및 복지과 관련된 일
환경부	환경보호와 관련된 일	고용노동부	일자리와 관련된 일	여성가족부	여성 및 가족 등과 관련된 일
국토교통부	국토개발과 교통 등과 관련된 일	해양수산부	해양 자원, 어업과 관련된 일		

문법

‘-고 있다’

-고 있다[표현] 1) 동작의 진행 2) 결과 상태의 지속 등을 나타내는 표현.

-고 있다 1): (동사에 붙어) 어떤 동작이 끝나지 않고 진행되고 있음을 나타낸다. 지금 무엇을 하는지에 대해 설명할 때 사용한다. 또한 진행의 의미가 확장되어 어떤 일을 반복적으로 지속한다는 의미를 나타내기도 한다. 이때는 주로 계획을 수행하기 위해 요즘 하고 있는 일을 설명할 때 사용한다.

문장 예문	<ul style="list-style-type: none"> · 영수는 밥을 먹고 있어요. · 미도리 씨는 열심히 한국어를 공부하고 있어요. · 앤디는 잠을 자고 있어요. · 동생이 김치찌개를 만들고 있어요. · 도서관에서 나왔을 때 비가 내리고 있었어요. · 줄리아 씨는 지금 샤워하고 있어요. · 엄마가 요리하고 있어요. · 형은 5 시간 동안 컴퓨터를 고치고 있어요. · 커피를 마시고 있어요. · 바람이 세게 불고 있습니다.
-------	--

‘-고 있다 1)’은 동작의 진행을 의미하므로 ‘도서관 앞에서 뭘 해요? /친구를 기다리고 있어요.’, ‘방에서 뭘 해요? /어제 빌려 온 책을 읽고 있어요.’, ‘뭘 하고 있어요? /지갑을 찾고 있어요.’와 같이 ‘무엇을 해요?’라는 질문에 대한 대답으로 사용하는 것이 일반적이다.

[형태 정보]

① 동사 어간 끝음절의 받침 유무에 관계없이 ‘-고 있다’를 쓴다.

예) 찾- + -고 있다 → 찾고 있다 먹- + -고 있다 → 먹고 있다
 잡- + -고 있다 → 잡고 있다 살- + -고 있다 → 살고 있다
 가- + -고 있다 → 가고 있다 흐르- + -고 있다 → 흐르고 있다

[유사 문법]

① ‘-고 있다 1)’, ‘-는 중이다’

-고 있다 1)	-는 중이다
· ‘어떤 일이 진행되고 있음’을 나타낸다. 예) 지금 친구를 기다리고 있어요. /지금 친구를 기다리는 중이에요. 나 지금 드라마 안 보고 공부하고 있어. /나 지금 드라마 안 보고 공부하는 중이야.	
· 그 순간에 동작이 진행되고 있음을 나타낸다. 예) 수지가 밥을 먹고 있다.	· 동작이 시작되어 끝나기 전까지의 사이, 어떤 일을 하는 동안의 시간적인 의미를 강하게 나타낸다. 예) 수지가 밥을 먹는 중이다.

② ‘-고 있다 1)’, 현재 시제

-고 있다 1)	현재 시제
· ‘어떤 행위가 지금 행해짐’이라는 의미를 나타낸다. 예) 지금 밖에 비가 오고 있다. /지금 밖에 비가 온다. 요즘 눈병이 유행하고 있습니다. /요즘 눈병이 유행합니다. 나 지금 드라마 안 보고 공부하고 있어. /나 지금 드라마 안 보고 공부 해.	
· 동사와만 결합한다. 예) 수지가 예쁘고 있다. (x)	· 용언 어간의 결합 제약이 없다. 예) 수지가 예쁘다. (o)

<p>· ‘있다’에 ‘-겠-, -을 것이-, -었-’ 등이 결합되어 미래 및 과거 진행으로 사용된다. 예) 영수는 내일 집에서 공부하고 있을 것이다. 영수는 어제 집에서 공부하고 있었다.</p>	<p>· 미래 및 과거를 나타내는 전형적인 문법형태가 따로 있으며, 진행의 의미로 사용되지 않는다. 예) 영수는 내일 집에서 공부할 것이다. 영수는 어제 집에서 공부했다.</p>
--	---

번역문

Biz kuchlarimizni milliy madaniyatning globallashuviga yo‘naltirishimiz kerak. An’anaviy madaniyatimizning yuksak madaniy qadriyatlarini rivojlantirish zarur. Madaniyat sanoati XXI asrning yetakchi sanoati hisoblanadi. Bu shunday istakki, cheksiz keng bozor, shu jumladan turizm sanoati bozorlariga tayanish va muzokaralar, kinematografiya va noyob madaniy mahsulotlar sanoatiga tayanishdir. O‘rta sinf qatlam davlatning tayanchidir. Biz aholining bu qismi, qolaversa, o‘rta va kichik biznes vakillari, mustaqil ishbilarmonlar, tadbirkorlar baxtli va barqaror hayot kechirishi uchun barcha sharoitlarni yaratamiz.

Нам следует направить силы на глобализацию национальной культуры. Необходимо развивать высокие культурные ценности нашей традиционной культуры. Культурная индустрия ведущая индустрия 21-го века. Это те закрома, на которые опирается бесконечно широкий рынок, в том числе рынки туристической индустрии, переговорной, кинематографической и индустрии уникальных культурных товаров. Средний класс составляет основу государства. Мы создадим все возможные условия для счастливой и стабильной жизни этой части населения, а также для трудящихся, самостоятельных бизнесменов и предпринимателей среднего и малого бизнеса.

Nazorat uchun savollar:

1. 행정부는 무엇과 누구를 위해 필요한 일을 직접 수행합니까?
2. 누가 국민들의 선거로 선출되며 행정부를 대표합니까?
3. 대통령 아래에는 국무총리와 각 부서를 책임지는 누구입니까?

Mustaqil ta'lim uchun topshiriqlar:

1. 한국 정부는 어떻게 구성되어 있는지 이야기해 보세요.
2. 행정부의 부처에 대해서 이야기해 보세요.

Adabiyotlar

1. 한 무 근. 사회통합프로그램[KIIP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장. 2012.
2. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.2008.
3. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>

NAZORAT SAVOLLAR

1. 한국 전쟁은 언제 시작하였습니까?
2. 해방은 무슨 뜻입니까?
3. 유엔은 어떤 연합입니까?
4. 어느 나라는 한국 전쟁 때 남한을 도와주었으며, 한국 전쟁 이후에도 여러가지 경제적 지원을 해주었습니까?
5. 한국과 관련된 주변국가에는 어떤 나라가 있습니까?
6. 우방국가는 무슨 뜻입니까?
7. 한국에서 처음 세워진 나라 이름은 무엇입니까?
8. 고조선을 세운 분은 누구입니까?
9. 삼국 시대에 들어가는 국가들이 무엇입니까?
10. 신라 말에 지방에서 새로 등장한 세력을 무엇이라고 불렀습니까?
11. 견훤이 세운 나라 이름은 무엇이었습니까?
12. 고려시대 사람들은 주로 어느 종교를 믿었습니까?
13. 이성계가 조선을 건국할 수 있는 계기가 된 사건은 무엇이었습니까?
14. 조선은 무슨 뜻입니까?
15. 조선 수도는 어디였습니까??
16. 조선 후기에는 어떤 변화가 있었습니까?
17. 실학은 무슨 뜻입니까?
18. 학자들은 누구의 생활을 개선하고 나라의 힘도 길러 줄 수 있는 학문을 연구해야 한다고 주장하였다?
19. 19 세기 말 조선은 나라 이름을 무엇으로 고치고 여러 가지 개혁을 추진하였습니까?
20. 위안부는 무슨 뜻입니까?
21. 한국은 언제 일본의 지배에서 벗어나 잃었던 국권을 되찾게 되었습니까?
22. 1964 년에 겨우 1 억 달러를 수출했던 한국은 2011 년에 몇 달러를 수출하였다
23. 한국과 무역을 많이 하는 나라는 무엇입니까?
24. 무엇을 활용하여 놀라운 성장을 이룬 것입니까?

25. 시중은행은 어떤 기관입니까?
26. 지방은행에 해당하는 은행은 어느 은행입니까?
27. 금융 실명제는 무슨 뜻입니까?
28. 국가의 의사를 최종적으로 결정하는 권력이 무엇입니까?
29. 민주주의는 무슨 뜻입니까?
30. 민주공화국인 한국에서는 무엇을 중요하게 여깁니까?
31. 민주주의 국가에서 선거는 무엇으로 국민들이 자신들을 대표할 사람을 직접 뽑는 것을 말합니까?
32. 선거권은 몇 세 이상의 대한민국 국민에게 주어집니까?
33. 평등선거는 성별·재산·학력·권력·종교 등의 조건에 관계없이 공평하게 몇 표씩 투표합니까?
34. 행정부는 무엇과 누구를 위해 필요한 일을 직접 수행합니까?
35. 누가 국민들의 선거로 선출되며 행정부를 대표합니까?
36. 대통령 아래에는 국무총리와 각 부서를 책임지는 누구입니까?

MUSTAQIL TA'LIM UCHUN TOPSHIRIQLAR

1. 한국 전쟁에 대해서 이야기를 해 보세요.
2. 북한에는 어떤 공화국이 수립되었습니까?
3. 주변국가들에 대해서 이야기해 보세요.
4. 독도에 대해서 이야기해 보세요.
5. 여러분이 들은 단군 이야기를 써 보세요.
6. 한국 역사의 흐름을 이야기해 보세요.
7. 후삼국 시대에 왕건이 승리한 이유에 대하여 이야기해 보세요.
8. 대한민국이 Korea(Corea)로 불리게 된 까닭은 무엇입니까?
9. 조선시대에 형성된 한국문화의 특징이 무엇인지 이야기해 보세요.
10. 조선 나라가 어떤 나라인지 이야기해 보세요.
11. 조선 후기의 문화 대해서 이야기해 보세요.
12. 조선 시대에 그림과 도자기에 대해서 이야기해 보세요.
13. 국채보상운동은 어떤 독립 운동인지 이야기해 보세요.
14. 1919 년 3·1 독립운동에 수백만 명의 사람들이 참여하여 무엇을 요구하였는지 이야기해 보세요.
15. 대한민국의 수출에 대해서 이야기해 보세요.
16. 대한민국의 수입에 대해서 이야기해 보세요.
17. 은행과 거래하려면 무엇이 필요한지 이야기해 보세요.
18. 시중 은행 외에 어떤 금융 기관이 있습니까? 그에 대해서 이야기해 보세요.
19. 한국의 정치는 어떤 특징을 띠고 있는지 이야기해 보세요.
20. 대한민국 헌법 제 1 조에 대해서 이야기해 보세요.
21. 선거에 대해서 이야기해 보세요.
22. 한국에서는 선거를 어떻게 합니까?
23. 한국 정부는 어떻게 구성되어 있는지 이야기해 보세요.
24. 행정부의 부처에 대해서 이야기해 보세요.

TARJIMASHUNOSLIK TERMINLARI

	O'zbek tili	Rus tili	Koreys tili
1.	Abbreviatura	Сокращение	약어
2.	Adabiy tarjima	Литературный перевод	문학번역
3.	Adabiy tili	Литературный язык	문학적 언어
4.	Adaptatsiya	Приспособление	적응
5.	Adaptatsiyali tarjima	Адаптивный перевод	적응적 번역
6.	Adekvat tarjima	Адекватный перевод	적절한 번역
7.	Adressat	Адресат	수신인
8.	Analogiya	Аналогия	유추
9.	Aniq tarjima	Точный перевод	정확한 번역
10.	Antinomiya	Антиномия	이율 배반
11.	Antonimik tarjima	Антонимический перевод	안토노믹 번역
12.	Asosiy til	Основной язык	기본 언어
13.	Badiiy tarjima	Художественный перевод	예술적 번역
14.	Badiiy uslub	Художественный стиль	예술적 스타일
15.	Denotativ aloqa	Денотативная связь	지시적 의사소통
16.	Denotativ ma'no	Денотативное значение	표시적 의미
17.	Diaxronik tarjima	Диакронический перевод	통시적 번역
18.	Didaktik tarjima	Дидактический перевод	교훈적인 번역
19.	Ekspressiv leksika	Экспрессивная лексика	표현 어휘
20.	Erkin tarjima	Бесплатный перевод	무료 번역
21.	Fonematik tarjima	Фонематический перевод	음소 번역
22.	Frazeologik tarjima	Фразеологический перевод	구문 번역
23.	Ideografik lug'at	Идеографический словарь	표의어 사전
24.	Idiomalar tarjimasi	Перевод идиом	관용구의 번역
25.	Ifodalash	Выражение	표현
26.	Ilmiy adabiyot tarjimasi	Перевод научной литературы	과학 문헌 번역

27.	Ilmiy tarjima	Научный перевод	과학적인 번역
28.	Interpretatsiya	Интерпретация	해석
29.	Intersemiotik tarjima	Межсемиотический перевод	Intersemiotic 번역
30.	Izohli tarjima	Аннотированный перевод	주석이 달린 번역
31.	Ketma-ket tarjima	Непрерывный перевод	지속적인 번역
32.	Klassitsistik tarjima	Классический перевод	고전 번역
33.	Kilishe	Килише	킬리세
34.	Kompilyativ tarjima	Компилятивный перевод	편집번역
35.	Kontekst	Контекст	문맥
36.	Kontsept	Концепция	개념
37.	Lakuna	Лакуна	누락
38.	Leksik birlik	Лексическая единица	어휘 단위
39.	Leksik morfema	Лексическая морфема	어휘 형태소
40.	Lingvistik	лингвистический	언어학
41.	Lingvistika	Лингвистика	언어학
42.	Mahalliy leksika	Местная лексика	지역 어휘집
43.	Ma'lumotnoma	Информация	정보
44.	Manba	Источник	원천
45.	Ma'no	Значение	의미
46.	Matn	Текст	텍스트
47.	Matn tahlili	Анализ текста	텍스트 분석
48.	Mexanik tarjima	Механический перевод	기계번역
49.	Mashinaviy tarjima	Машинный перевод	기계 번역
50.	Metafora	Метафора	은유
51.	Mos kelish	Соответствие	어울리는
52.	Muallif tarjimasi	Авторский перевод	저자의 번역
53.	Munozarali tarjima	Спорный перевод	논란의 여지가 있는 번역
54.	Nasriy tarjima	Прозаический перевод	산문 번역
55.	Neologizm	Неологизм	신설

56.	Nivelirli tarjima	Уровневый перевод	레벨화된 번역
57.	Obrazli birikma	Образное соединение	비유적인 화합물
58.	Odatdagi tarjima	Обычный перевод	일반적인 번역
59.	Ohang	Тон	음정
60.	Perifraza	Перифраз	주변 표현
61.	Poliglot	Полиглот	다국어
62.	Professional tarjima	Профессиональный перевод	전문 번역
63.	Publitsistik tarjima	Журналистский перевод	저널리즘 번역
64.	Qardosh til	Родственный язык	자매 언어
65.	Qisqartirilgan tarjima	Сокращенный перевод	요약 번역
66.	Qiyoslash	Сравнение	비교
67.	Referat	Абстрактный	추상적인
68.	Semantika	Семантика	의미론
69.	Sinonim	Синоним	동의어
70.	Sinxron tarjima	Синхронный перевод	동시번역
71.	Sinxronist	Синхронист	싱크로니스트
72.	Sinxronlamoq	Синхронизировать	동기화
73.	Soxta ekvivalentlar	Ложные эквиваленты	거짓 등가물
74.	So'zlashuv uslublari	Стили разговора	대화 스타일
75.	So'zma-so'z tarjima	Дословный перевод	직역
76.	Tabdil	Табдил	타딜
77.	Taglama	Ярлык	꼬리표
78.	Tarjima	Перевод	번역
79.	Tarjima nazariyasi	Теория перевода	번역이론
80.	Tarjima tanqidi	Критика перевода	번역 비평
81.	Tarjima tarixi	История перевода	번역의 역사
82.	Tarjimashunos	Переводчик	역자
83.	Tarjimashunoslik	Переводческие исследования	번역 연구
84.	Tarjimon	Переводчик	역자

85.	Termin	Срок	용어
86.	Terminologiya	Терминология	술어
87.	Texnik tarjima	Технический перевод	기술 번역
88.	Transkriptsiya	Транскрипция	전사
89.	Universal tarjima	Универсальный перевод	보편적인 번역
90.	Yozma tarjima	Письменный перевод	서면 번역

TEST SAVOLLARI

1. 한국 전쟁은 언제 시작하였습니까?
 - A) 1950 년 6 월 25 일
 - B) 1951 년 2 월 25 일
 - C) 1953 년 3 월 25 일
2. 해방은 무슨 뜻입니까?
 - A) 국가의 대표자들 사이에 이루어지는 회담
 - B) 전쟁 당사국들 사이에서 일시적으로 전쟁을 중지하는 것
 - C) 식민지 지배를 받던 나라가 지배에서 벗어나는 것
3. 유엔은 어떤 연합입니까?
 - A) 소속국에 대한 영향력은 미미하지만 범세계적인 영향력을 과시하는 역사상 최대의 국가 연합
 - B) 2 차 세계 대전 후 국제평화를 위해 결성된 국가들의 연합
 - C) 중앙에 권력이 거의 없는 약한 정도의 국가연합
4. 어느 나라는 한국 전쟁 때 남한을 도와주었으며, 한국 전쟁 이후에도 여러가지 경제적 지원을 해주었습니까?
 - A) 미국
 - B) 영국
 - C) 러시아
5. 한국과 관련된 주변국가에는 어떤 나라가 있습니까?
 - A) 몽골, 미국, 러시아, 중국, 일본
 - B) 중국, 일본, 몽골, 러시아
 - C) 중국, 일본, 미국, 러시아
6. 우방국가는 무슨 뜻입니까?
 - A) 서로 우호적인 관계를 맺고 있는 나라
 - B) 서로 안 좋은 관계를 맺고 있는 나라
 - C) 서로 먼 관계를 맺고 있는 나라
7. 한국에서 처음 세워진 나라 이름은 무엇입니까?
 - A) 신라
 - B) 고조선
 - C) 가야
8. 고조선을 세운 분은 누구입니까?
 - A) 주몽

- B) 단군왕검
 - C) 이순신
9. 삼국 시대에 들어가는 국가들이 무엇입니까?
- A) 백제, 고구려, 가야
 - B) 백제, 조선, 신라
 - C) 백제, 고구려, 신라
10. 신라 말에 지방에서 새로 등장한 세력을 무엇이라고 불렀습니까?
- A) 후백제
 - B) 호족
 - C) 회군
11. 견훤이 세운 나라 이름은 무엇이었습니까?
- A) 후백제
 - B) 호족
 - C) 회군
12. 고려시대 사람들은 주로 어느 종교를 믿었습니까?
- A) 불교
 - B) 기독교
 - C) 무교
13. 이성계가 조선을 건국할 수 있는 계기가 된 사건은 무엇이었습니까?
- A) 제주도 회군
 - B) 경상도 회군
 - C) 위화도 회군
14. 조선은 무슨 뜻입니까?
- A) 고조선을 계승한 나라/맑은 아침의 나라
 - B) 신라를 계승한 나라/맑은 아침의 나라
 - C) 고려를 계승한 나라/맑은 아침의 나라
15. 조선 수도는 어디였습니까?
- A) 부산
 - B) 한양/지금의 서울

C) 포항

16. 조선 후기에는 어떤 변화가 있었습니까?

A) 문화, 경제, 사회 등 여러 분야에 걸쳐 변화

B) 정치, 역사, 사회 등 여러 분야에 걸쳐 변화

C) 정치, 경제, 사회 등 여러 분야에 걸쳐 변화

17. 실학은 무슨 뜻입니까?

A) 법에 도움이 되는 학문

B) 실제 생활에 도움이 되는 학문

C) 정치에 도움이 되는 학문

18. 학자들은 누구의 생활을 개선하고 나라의 힘도 길러 줄 수 있는 학문을 연구해야 한다고 주장하였다?

A) 장관

B) 백성

C) 양반

19. 19세기 말 조선은 나라 이름을 무엇으로 고치고 여러 가지 개혁을 추진하였습니까?

A) 대한제국

B) 조선

C) 대한민국

20. 위안부는 무슨 뜻입니까?

A) 일본 군인을 위해 강제로 성노예 생활을 해야만 했던 여성

B) 일본 전쟁 때 힘들게 살았던 여성

C) 모든 답이 맞다.

21. 한국은 언제 일본의 지배에서 벗어나 잃었던 국권을 되찾게 되었습니까?

A) 1944년 8월 15일

B) 1943년 8월 15일

C) 1945년 8월 15일

22. 1964년에 겨우 1억 달러를 수출했던 한국은 2011년에 몇 달러를 수출하였습니까?

- A) 5,552 억
 - B) 4,552 억
 - C) 3,552 억
23. 한국과 무역을 많이 하는 나라는 무엇입니까?
- A) 중국, 미국, 일본
 - B) 몽골, 미국, 일본
 - C) 중국, 독일, 일본
24. 무엇을 활용하여 놀라운 성장을 이룬 것입니까?
- A) 학력
 - B) 능력
 - C) 노동력
25. 시중은행은 어떤 기관입니까?
- A) 국가가 돈을 맡기고 빌릴 수 있는 대표적인 금융 기관이다.
 - B) 개인이 돈을 맡기고 빌릴 수 있는 대표적인 금융 기관이다.
 - C) 해외 나라가 돈을 맡기고 빌릴 수 있는 대표적인 금융 기관이다.
26. 지방은행에 해당하는 은행은 어느 은행입니까?
- A) 신한 은행, 광주은행, 하나은행, 부산은행, 전북은행, 제주은행
 - B) 경남 은행, 광주은행, 대구은행, 부산은행, 전북은행, 제주은행
 - C) 신한은행, 국민은행, 하나은행, 우리은행, 스탠다드차타드은행
27. 금융 실명제는 무슨 뜻입니까?
- A) 아는 사람 이름으로 금융 거래를 할 수 없도록 하는 제도
 - B) 친족 사람 이름으로 금융 거래를 할 수 없도록 하는 제도
 - C) 가짜 이름이나 다른 사람 이름으로 금융 거래를 할 수 없도록 하는 제도
28. 국가의 의사를 최종적으로 결정하는 권력이 무엇입니까?
- A) 주권
 - B) 양반
 - C) 민주주의

29. 민주주의는 무슨 뜻입니까?
- A) 국민을 위해 국민의 뜻에 따라 정치가 이루어지는 제도
 - B) 공무원을 위해 국민의 뜻에 따라 정치가 이루어지는 제도
 - C) 위 사사람들을 위해 국민의 뜻에 따라 정치가 이루어지는 제도
30. 민주공화국인 한국에서는 무엇을 중요하게 여깁니까?
- A) 국민이 주인이고, 인간존중의 정신과 자유, 그리고 평등을 중요하게 여긴다.
 - B) 대통령이 주인이고, 인간존중의 정신과 자유, 그리고 평등을 중요하게 여긴다.
 - C) 국가가 주인이고, 인간존중의 정신과 자유, 그리고 평등을 중요하게 여긴다.
31. 민주주의 국가에서 선거는 무엇으로 국민들이 자신들을 대표할 사람을 직접 뽑는 것을 말합니까?
- A) 경제에 참여하는 기본적인 방법으로
 - B) 정치에 참여하는 기본적인 방법으로
 - C) 시위에 참여하는 기본적인 방법으로
32. 선거권은 몇 세 이상의 대한민국 국민에게 주어집니까?
- A) 17 세
 - B) 18 세
 - C) 19 세
33. 평등선거는 성별·재산·학력·권력·종교 등의 조건에 관계없이 공평하게 몇 표씩 투표합니까?
- A) 한 표씩
 - B) 두 표씩
 - C) 세 표씩
34. 행정부는 무엇과 누구를 위해 필요한 일을 직접 수행합니까?
- A) 나라와 대통령
 - B) 나라와 국민
 - C) 나라와 공무원
35. 누가 국민들의 선거로 선출되며 행정부를 대표합니까?
- A) 백성

- B) 장관
- C) 대통령

36. 대통령 아래에는 국무총리와 각 부서를 책임지는 누구입니까?

- A) 백성
- B) 장관
- C) 대통령

TAVSIYA ETILADIGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. 김고현 (2003), 「우리나라 국제회의산업의 현황과 과제, 한국무역협회 연구소.
2. 박갑수 (2006), 한글학교 학생용 한국사. 재외동포교육진흥재단.
3. 서연옥 (2005), “국제회의 용어 및 표현 연구, 선문대학교 통역번역대학원 석사학위논문.
4. 손지봉 (1999), 『중국어 통역입문』, 서울: 지영사.
5. 아키토바타디아나 (2005), “국제관계 용어집, 한국외국어대학교 통역번역대학원 석사학위논문.
6. 유학수 (2008), 국제회의 통역 러시아어. 뿌쉬킨 하우스.
7. 유학수 외 (2004), '러한 전문용어 사전, 서울: 민중서림.
8. 이종우 (1995), “우리나라 컨벤션 산업의 현황과 전망에 관한 연구, 서강대학교 경영대학원 석사학위논문.
9. 이진영 (2004), 동시통역기초사전, 서울: 이화여자대학교 출판부.
10. 한국관광공사 (2005), 국제회의산업의 경제적 파급효과 분석에 관한 연구.
11. 한국관광공사 (2006), 국제회의 개최현황
12. 한 무 근. (2012), 사회통합프로그램[KIPP]을 위한 한국사회 이해. 법무부출입국·외국인정책본부장.
13. Дмитриева В.Н., Иргебаев А.Т.(1987), Учебное пособие по дипломатической переписке с терминологическим словарём, М.: «МГИМО».
14. ЛИ ИРТИН(2005), Русско-корей ский и корей ско-русский словарь экономической лексики. М.«МЦК МГУ.
15. Международные контакты: Русско-англий ские соответствия: Справочник(2000). 3-е изд., испр. И доп. М.: ООО Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ».
16. Ральф Джорж Фельтхэм(2004), Настольная книга дипломата. Минск: «Новое знание».
17. Справочник участника международных научных конференций (англий ский язык) (1985), М.: «Наука».
18. Amsterdam-Oxford-New York: Elsevier Scientific Publishing Company.
19. Kim, S., Chon, K. and Chung, K. (2003). Convention industry in South Korea: an economic impact analysis. Tourism Management, 24, 533-541.

20. Conference Terminology. A Manual for Conference-Members and Interpreters (1980).
21. Haig S. and Hudson R.W. (1989), Understanding Conference Centers, Fenton Mo.: IAAC.

Internet saytlar ro'yxati:

1. <https://www.korean.go.kr/front/main.do>
2. <https://ko.wikipedia.org>
3. <https://www.naver.com>

ABBASOVA DILFUZA

KARIMBEK QIZI

MATN TARJIMASI (KOREYS TILI)

O'QUV QO'LLANMA

Muharrir PhD, dotsent Yunusova Gulshoda Dilshadovna

Badiiy muharrir D. Mulla-Axunov

Sahifalovchi G. Ahmedova

Noshirlik faoliyati to'g'risidagi xabarnoma 6.11.2023 yil qabul qilingan, tasdiqnoma № 156149. Bosishga 2024-yil 03-fevralda ruxsat etildi. Bichimi 60x84 1/16. Shartli bosma tabog'i 8,37. Adadi 100 nusxa.

“Donishmand ziyosi” nashriyotida nashrga tayyorlandi va matbaa bo'limida chop etildi. Toshkent shahri, Navoiy ko'chasi, 30-uy